

**Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích**  
**pedagogická fakulta**  
**katedra germanistiky**

**DIPLOMOVÁ PRÁCE**

**Phraseologie der Fachsprache in der Financial Times**  
**Deutschland**

**Frazeologie odborného jazyka ve Financial Times Deutschland**

**Idiomatic Expressions in the Professional Language of the**  
**Financial Times Deutschland**

Autorka: Jana Holátková

Vedoucí práce: Mgr. Alena Lejsková, Ph.D.

České Budějovice

2006



## **„Phraseologie der Fachsprache in der Financial Times Deutschland“**

Tématem této práce je frazeologie odborného jazyka hospodářství v německém odborném deníku Financial Times Deutschland. Hlavním cílem bylo sestavení německo-českého slovníku, ke kterému po provedení analýz přibyla ještě část anglická.

Práce je rozdělena do několika částí. První a druhá část jsou teoretickým základem. Obsahují potřebné základní pojmy z oblasti odborných jazyků, frazeologie obecné i odborné. Vychází především z děl W. Fleischera, H.-R. Flucka, L. Hoffmanna a M. Duhmeho. Dále jsou podrobněji popsána kritéria, která byla zvolena pro analýzy korpusu. Při sestavování korpusu jsem vycházela z 50 stran odborných textů z deníku Financial Times Deutschland.

Hlavní, třetí část obsahuje trojjazyčný slovník frazeologismů, které byly náhodně vybrány z odborných textů. Abecední slovník je řazen podle německé abecedy a obsahuje ekvivalenty jak české, tak anglické.

Výsledky analýz korpusu jsou prezentovány a komentovány v části čtvrté.

Na závěr je připojen seznam použité literatury, textů a slovníků, se kterými jsem pracovala.

## **“Idiomatic Expressions in the Professional Language of the Financial Times Deutschland”**

The topic of this diploma is idiomatic expressions in the professional language in the professional newspaper the Financial Times Deutschland.

The main aim was to create a German-Czech dictionary of the idiomatic expressions, to which was, according to the results of the analysis, added an English part.

This diploma consists of several parts. The first and the second ones are theoretical basis. They include basic concepts of professional languages and their idiomatic expressions. These parts are based on works by W. Fleischer, H.-R. Fluck, L. Hoffmann and M. Duhme. Further are described criteria, according to which the corpus was analysed. The basis for the corpus was 50 pages of authentic articles of the Financial Times Deutschland.

The main part of this diploma is the third part which includes the German-Czech-English dictionary of professional and idiomatic expressions. The dictionary is arranged alphabetically according to the German alphabet.

The results of the analysis are presented and briefly commented in part IV.

In the end there are bibliography, lists of used articles and used dictionaries.

Děkuji za odborné vedení a cenné rady, které mi Mgr. Alena Lejsková, Ph.D. poskytla při vypracovávání této diplomové práce.

V Českých Budějovicích, dne 30. listopadu 2006

Jana Holátková

## Inhalt

1. Einleitung

2. Die Bedeutung

3. Zusammenfassung

4. Ergebnisse

5.1. Ergebnisse der ersten Phase

5.2. Ergebnisse der zweiten Phase

5.3. Ergebnisse der dritten Phase

6. Schluss

7. Literaturverzeichnis

8. Anhang

9. Danksagung

10. Zusammenfassung

11. Zusammenfassung

12. Zusammenfassung

13. Zusammenfassung

14. Zusammenfassung

15. Zusammenfassung

16. Zusammenfassung

17. Zusammenfassung

18. Zusammenfassung

19. Zusammenfassung

20. Zusammenfassung

21. Zusammenfassung

22. Zusammenfassung

23. Zusammenfassung

24. Zusammenfassung

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně a že jsem použila pouze literaturu uvedenou v bibliografii.

V Českých Budějovicích, dne 30. listopadu 2006

Jana Holátková

# Inhalt

|                                                                                         |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| I. Theoretische Grundlagen .....                                                        | 6  |
| I. 1 Ziel der Diplomarbeit.....                                                         | 6  |
| I. 2 Vorbemerkung .....                                                                 | 7  |
| I. 3 Fachsprachen .....                                                                 | 9  |
| I.3.1 Begriffsbestimmung und Gliederung.....                                            | 9  |
| I.3.2 Spezifische Merkmale der Fachsprachen .....                                       | 10 |
| I.3.3 Fachsprache der Wirtschaft.....                                                   | 11 |
| I. 4 Phraseologie .....                                                                 | 12 |
| I.4.1 Entwicklung der Phraseologieforschung .....                                       | 12 |
| I.4.2 Terminologie .....                                                                | 13 |
| I.4.3 Grundmerkmale der Phraseologismen .....                                           | 14 |
| I. 5 Ausarbeitung.....                                                                  | 16 |
| I.5.1 Analysematerial .....                                                             | 16 |
| I.5.1.1 Textauswahl .....                                                               | 16 |
| I.5.1.2 Corpus.....                                                                     | 16 |
| I.5.2 Methoden der Analysen .....                                                       | 17 |
| I.5.2.1 Fachliteratur und Wörterbücher.....                                             | 17 |
| I.5.2.2 Klassifikationskriterien .....                                                  | 17 |
| II. Ausarbeitung.....                                                                   | 21 |
| II. 1 Klassifizierungen.....                                                            | 21 |
| II.1.1 Klassifizierung der Texte.....                                                   | 21 |
| II.1.2 Klassifizierung des Corpus .....                                                 | 22 |
| II. 2 Kommentierte Übersicht der Phraseologismen.....                                   | 23 |
| II.2.1 Allgemein.....                                                                   | 23 |
| II.2.2 Alphabetische Liste der Phraseologismen mit Kommentar.....                       | 24 |
| III. Deutsch-tschechisch-englisches Wörterbuch .....                                    | 45 |
| IV. Ergebnisse.....                                                                     | 61 |
| IV.1 Anteil der Rubriken an der Gesamtzahl von Texten .....                             | 62 |
| IV.2 Anteile der Phraseologismen nach der Herkunft.....                                 | 63 |
| IV.3 Anteile der Phraseologismen nach der morphologisch-syntaktischen<br>Struktur ..... | 65 |
| IV.4 Anteile der phraseologischen Sachgruppen .....                                     | 67 |

|                            |    |
|----------------------------|----|
| V. Zusammenfassung .....   | 69 |
| VI. Resümee .....          | 72 |
| Resumé .....               | 74 |
| Anhang 1.....              | 78 |
| Anhang 2.....              | 80 |
| Literaturverzeichnis ..... | 81 |

# **I. THEORETISCHE GRUNDLAGEN**

## **I. 1 Ziel der Diplomarbeit**

Ein deutsch-tschechisches Übersetzungswörterbuch für die fachsprachliche Phraseologie der Wirtschaft gibt es trotz allen Bemühungen der Linguisten immer noch nicht. Ich möchte mit dieser Arbeit dazu beitragen, dass so ein spezielles und nützliches Wörterbuch entstehen könnte.

Diese Diplomarbeit hat die Erstellung eines dreisprachigen Wörterbuchs der fachsprachlichen Phraseologismen, die in der Financial Times Deutschland, angewendet werden, zum Ziel.

Die Diplomarbeit enthält fünf Teile. Der erste Teil stellt eine theoretische Grundlage für den praktischen Teil dieser Arbeit dar. Er enthält Einführung in die Problematik der Fachsprachen, deren Typen, Typen der Gliederung und Schichtung, Grundmerkmale und eine nähere Begrenzung von der Wirtschaftssprache. Weiter wird die Phraseologie als eine der linguistischen Disziplinen kurz vorgestellt. Es wird ihre Entwicklung, Grundbegriffe und charakteristische Grundmerkmale der Phraseologismen angesprochen. Am Ende dieses Teils werden die Kriterien für die Text- und Corpusauswahl ausführlich beschrieben. Dieser Teil der Arbeit geht von den Werken von M. Duhme und H.-R. Fluck aus. Die Methoden der Analysen nach einzelnen Kriterien werden in dem zweiten Teil erklärt und dieser Teil wird mit einer alphabetischen Übersicht des Corpus nachgetragen, in der die Ergebnisse der Analysen von einzelnen Phraseologismen in Abkürzungen markiert werden. An diesen Teil schließt das dreisprachige deutsch-tschechisch-englische Wörterbuch, das aus dem Corpus zusammengestellt wurde, an. Das Wörterbuch bildet den dritten Teil dieser Arbeit. Dieser Teil wird kontrastiv bearbeitet. Im Teil IV werden die Ergebnisse der Analysen in Kreuzdiagrammen graphisch präsentiert und näher kommentiert. Als Anhänge folgen eine Liste von den Texten, die als Quelle für die Corpuserstellung dienten, und eine Übersicht von den Wörterbüchern, die ich bei der Zusammenstellung meines Wörterbuchs verwendete. Am Ende wird die Bibliographie angegeben.

## I. 2 Vorbemerkung

Der allgemeine Wortschatz jeder Sprache entwickelt sich ständig. Viele neue Wörter werden durch Erweiterung, Entlehnung, Konversion, Kürzung oder Terminologisierung geschaffen.

Im Rahmen der Wortbildung ist die Wortzusammensetzung als eine Art der Erweiterung sehr produktiv und für das Deutsche typisch. Die Zusammensetzung betrifft vor allem Substantive, die als eine der Komponenten sehr häufig auftreten und die miteinander oder mit anderen Wortarten kombiniert werden können. Neben der Substantive können die anderen Wortarten je nach Bedarf der Sprache zusammengesetzt werden. (*Jahresplan, Spritzgussmaschine, Frühgemüse, tief kühlen, Rad fahren*). Die Wortableitung ist eine andere Art der Erweiterung des Wortschatzes. Dieser Prozess betrifft wieder vor allem Substantive, dann auch Verben und Adjektive, zu denen Affixe (Präfixe, Infixe, Suffixe) beigefügt werden (*bedienen, Freundschaft, Mähdrescher, Kreuzung, scheinbar, Neugier, unabhängig*).

„Von Entlehnung kann man dann sprechen, wenn ein Wort aus einer fremden Sprache in die Empfängersprache übernommen wurde ...“ (Fluck 1996, 54). Die Entlehnungen müssen an das phonologische und morphologische System der Empfängersprache angepasst werden, was gewisse orthographische Änderungen verursachen kann. Die Übernahme der Fremdwörter wird in meisten Fällen durch besseren wissenschaftlichen Erkenntnis verursacht. So sind in der deutschen Sprache solche Begriffe wie z. B. Computer, Portmonee, Robot, Radar oder Psychologie erschienen.

Konversion bedeutet einen Übergang von einer bestimmten Wortart zu einer anderen Wortklasse. Am produktivsten wird dieses Wortbildungsmittel bei der Substantivierung der Infinitiven (das Schlafen, das Verstehen) und bei den Namen (Duden, Wahrig, Peugeot).

Kürzung ist in der Zeit der maximalen sprachlichen Ökonomie ein sehr oft verwendetes Mittel nicht nur in der Alltagssprache. Die längeren Wörter werden um ein Teil entweder am Anfang, in der Mitte oder am Ende gekürzt (*Bus – Autobus, Uni – Universität, Labor – Laboratorium, Schiri – Schiedsrichter, Azubi – Auszubildende*). Noch wichtigere Rolle in der Sprachökonomie spielen die

Abkürzungen wie z. B. *DAF*, *DPD*, *ZDF*, *Pkw* oder *Kfz*. Die gekürzten Wörter können in breitem Maße zu Komponenten der Zusammensetzungen werden (*DAF-Didaktik*, *Pkw-Fahrer*, *Kfz-Steuer*).

Terminologisierung verläuft durch einen Wechsel in der semantischen Ebene des Begriffes. Jedes Wort der Gemeinsprache kann terminologisiert werden (Fluck 1996, 50) und seine Bedeutung wird sich in verschiedener Kommunikationssituationen ändern.

Alle oben erwähnten Wortbildungsmöglichkeiten werden zur Bereicherung des Wortschatzes sowohl der Allgemeinsprachen als auch der Fachsprachen vielfältig benutzt.

## **I. 3 Fachsprachen**

### **I.3.1 Begriffsbestimmung und Gliederung**

Fachsprachen bilden einen wichtigen Teil der Sprache. Es handelt sich um keine selbständigen Sprachsysteme. Es sind Sprachen, die sich von der Allgemeinsprache durch eindeutig bezeichnete Begriffe unterscheiden, die nur innerhalb des Faches gelten und klar verständlich sind.

Bisher liegt keine einheitliche Definition der Fachsprachen vor. Die Linguisten geben eigene Begriffsbestimmungen, die sich voneinander mehr oder weniger unterscheiden. Lothar Hoffmann bestimmt eine Fachsprache als „... eine Gesamtheit der sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten.“ (Hoffmann 1984, 53). Unter dem Begriff Kommunikationsbereich versteht Hoffmann solche Ausschnitte aus der gesellschaftlichen Wirklichkeit, in denen die jeweilige Fachsprache verwendet wird. Drozd und Seibicke definieren eine Fachsprache als „eine Gesamtheit von Sprachmitteln (...), die in einem bestimmten Bereich der menschlichen Tätigkeit zweckgebunden und die für eine spezifische Stilsphäre kennzeichnend sind und sich von anderen Stilrichtungen und -typen abheben“ (Drozd / Seibicke 1973, 81).

Alle Begriffsbestimmungen können folgend zusammengefasst werden: Die Fachsprache ist eine Gesamtheit der sprachlichen Mittel, die in einem bestimmten Bereich verwendet werden und die die Kommunikation der Fachleute erleichtern, wobei die Fachsprache auch die allgemeinsprachlichen Elemente enthält. Die Existenz dieser Elemente kann leider nicht die Kommunikationsstörungen zwischen Fachleuten verschiedenen Wissenschaftsdisziplinen oder zwischen Fachleuten und Laien verhindern.

Fachsprachen sind auf verschiedener Art und Weise gegliedert, bleiben dabei immer Bestandteile der Gemeinsprache. Horizontal werden die Fachsprachen nach den Kommunikationsbereichen und Fächern geteilt. So wird z. B. die Fachsprache der Physik, der Philosophie, des Bauwesens, der

Wirtschaft oder der Pädagogik unterschieden. Vertikale Schichtung der Fachsprachen zieht die Adressaten der Kommunikation, Textsorten und Anwendungssituationen in Betracht. Die horizontale Gliederung und die vertikale Schichtung werden bei einzelnen Fachsprachen miteinander verzahnt, denn jede Fachsprache mehrere vertikale Schichten aufweist.

### **1.3.2 Spezifische Merkmale der Fachsprachen**

Im Vergleich von einer Allgemein- und einer Fachsprache tauchen gewisse Merkmale auf, die die beiden Varianten der Sprache in ihrer morphologischen, lexikalischen und syntaktischen Strukturen unterscheiden. Jede Fachsprache weist eine Tendenz auf möglichst viel mit möglichst wenigen Wörtern zu sagen.

Zwischen den Varianten der Sprache werden auf dem Gebiet der Morphologie in der Arten der Wortbildung keine grundsätzliche Unterschiede betrachtet, bis auf das Tempo der Entstehung der neuen Wörter. Größere Unterschiede kommen aber im Bereich der grammatischen Kategorien, hauptsächlich Verben, vor. In Fachsprachen bzw. Fachtexten werden Präsensformen der Verben bevorzugt, da „alles Wissenschaftliche und Technische als gegenwärtig betrachtet wird“ (Hoffmann 1984, 105). Fachsprachen sind auch 'depersonalisiert' durch den häufigen Gebrauch von Verben in der dritten Person und vor allem des Passivs, die eine neutrale Äußerung ermöglichen.

Lexikalisch kennzeichnet sich eine Fachsprache durch unterschiedlichen Gebrauch von Wortarten. Die wichtigste Wortart für eine Fachsprache stellen die Substantive dar und sie werden von Adjektiven verfolgt. Die Adjektive geben sehr oft eine nähere Bestimmung der Substantive. Im Deutschen ist diese Erscheinung durch Bildung von den Zusammensetzungen bestimmt. In den Fachtexten kommen weiter Numeralien, Indefinitpronomina und Präpositionen vor. Eine gewisse Rolle spielen auch Konjunktionspaare *wenn – so, einerseits – andererseits*, die in spezifischen Kontexten eingesetzt werden. Relativ weniger als in der Allgemeinsprache treten Verben und Adverbien auf (Fluck 1994, 49).

Fachtexte weisen auch syntaktische Unterschiede auf. Der Satzbau der Fachsprachen ist charakterisiert durch häufigere Anwendung von

Funktionsverbgefügen und unpersönlichen Passivsätzen. Die fachbezogene Sprache und Texte werden aus sprachökonomischen Gründen möglichst viel durch längeren Sätzen mit Ellipsen, Relativsätzen und Nebensätzen mit *während*, Appositionen, Partizipialfügungen anstelle von Nebensätzen und Präpositionalgruppen kondensiert. (Fluck 1996, 56)

### **I.3.3 Fachsprache der Wirtschaft**

Fachsprache der Wirtschaft ist eine von mehreren hundert Fachsprachen. Wirtschaftssprache wird als Kommunikationsmittel in allen Bereichen der Eigentums- und Finanzverwaltung angewandt.

Die bisher genannten typischen Merkmale der Fachsprachen gelten auch für die Fachsprache der Wirtschaft. Das Prinzip 'möglichst viel mit möglichst wenigen Wörter' ist auch in der Wirtschaftssprache häufig erkennbar. Dem entsprechen viele Komposita, die ihre Fähigkeit die Informationen zu komprimieren reichlich ausnützen. Sehr häufig wird die dritte Person der Verben bevorzugt. Die Passivkonstruktionen sind auch durch Verwendung von Sätzen mit unbestimmten Subjekten (man, es) ersetzt, was die übermäßige Anwendung vom Passiv verhindert. Viele Objekte werden in der Wirtschaftssprache personifiziert, d. h. sie werden zu Subjekte (die Märkte steigen in die Höhe, die Preise erreichen den Tiefpunkt). Wörter der Allgemeinsprache werden in bestimmten Situationen metaphorisch angesetzt. Der Satzbau im Rahmen der Wirtschaftssprache unterscheidet sich von anderen Fachsprachen nicht wesentlich und weicht in einzelnen vertikalen Schichten leicht ab. In der wirtschaftsbezogenen Journalistik wechseln sich kurze, klar strukturierte Sätze mit den längeren Satzverbindungen und Satzgefügen, die von mehreren Nebensätzen erweitert werden und die einem Laien Verständigung erschweren.

## **I. 4 Phraseologie**

### **I.4.1 Entwicklung der Phraseologieforschung**

Phraseologie ist eine der jungen wissenschaftlichen Teildisziplinen der Linguistik. Die Gründe für die phraseologische Forschung gaben die sowjetischen Linguisten, die als die ersten Phraseologie als eine selbstständige Disziplin akzeptierten. Die Ergebnisse ihrer Forschung bildeten die Basis für Untersuchungen der Phraseologie in dem deutschsprachigen Raum in den 70er Jahren des 20. Jhs. und später.

Die moderne Phraseologieforschung widmet sich verschiedenen Themenbereiche. Bei der deutschen Phraseologieforschung handelt es sich um (Duhme 1991, 23)

- germanistische Phraseologie
- die Phraseologie anderer Sprachen
- kontrastive Phraseologie
- angewandte Phraseologie.

Den Mittelpunkt der Forschung der germanistischen Phraseologie bildet eine Darstellung der Phraseologie in der deutschen Allgemeinsprache. Es geht vor allem um die theoretischen Erkenntnisse über Definitionen und Klassifikationsmöglichkeiten. Diesem Themenbereich widmeten sich in ihren Werken z. B. W. Fleischer, K. D. Pilz und H. Burger und ihre Arbeiten dienen als theoretische Basis für weitere Themenbereiche der phraseologischen Forschung in dem deutschsprachigen Raum.

Phraseologie wird auch in anderen Sprachen untersucht. Eine besondere Stellung in der Forschung der Phraseologie des Deutschen als Fremdsprache haben die sowjetischen Linguisten (s. o.).

Kontrastive Phraseologie konzentriert sich auf Vergleiche von den Phraseologismen in zwei verschiedenen Sprachen.

Angewandte bzw. fachsprachenbezogene Phraseologie erfasst den Stand der Phraseologie einer Fachsprache. Die Fachsprache der Wirtschaft untersucht in

seinen Werken auch Michael Duhme, auf dessen Werk in dieser Arbeit häufig verwiesen wird.

### 1.4.2 Terminologie

Im Bereich der phraseologischen Terminologie herrscht immer noch eine breite Uneinigkeit. Dies konnte vielleicht auch eine nur kurze Geschichte der Phraseologie als linguistischer Teildisziplin verursachen.

Die festen Wortverbindungen bezeichnet man mit mehreren, mehr oder weniger unterschiedlichen Ausdrücken. Sogar die Linguisten in dem deutschsprachigen Raum sind in der Verwendung der Fachbegriffe nicht einig. In der Fachliteratur können verschiedene Termini belegt werden, die die Linguisten in ihren Arbeiten präsentieren (Duhme 1991, 19). In der internationalen Forschung stellen die meist benutzten Ausdrücke solche dar, die entweder von dem griechisch-lateinischen *phrasis* („rednerischer Ausdruck“) oder von dem griechischen *idiōma* abgeleitet sind (Fleischer 1997, 2).

Auf der Basis des Wortes *phrasis* wurden die Bildungen wie Phraseologie und Phraseologismus gebaut. Ein Phraseologismus, eine feste Wendung oder feste Wortverbindung oder Wortgruppe – das alles sind Synonyme. Phraseologie ist eine Teildisziplin der Linguistik und beschäftigt sich mit der Erforschung der Phraseologismen.

Das griechische *idiōma* diente als Basis für Ausdrücke wie Idiom, Idiomatik oder Idiomatizität.

*Phraseologismus* wird in verschiedenen Bedeutungswörterbüchern der deutschen Sprache als „ein Idiom, d.h. Spracheigentümlichkeit eines Menschen, eines Landes oder eines Standes, Eigentümlichkeit einer Mundart oder als eine feststehende Redewendung, deren Gesamtbedeutung nicht aus den Einzelelementen ableitbar ist“ (Wahrig 2000) oder als „feste, stehende Redewendung, Redensart, Phrase. Fest zusammenhängende, unzerlegbare Wortverbindung, deren Gesamtbedeutung häufig nicht mehr die Summe der Bedeutungen ihrer Einzelkomponenten darstellt, sondern eine Umdeutung

erfahren hat ...“ (Kleines Wörterbuch Sprachwissenschaftlicher Termini 1975) erklärt. Aus den separaten Definitionen wird sichtbar, dass der Phraseologismus in der Beziehung zu dem Terminus ein Oberbegriff ist. Der Terminus ist ein genauerer, fachbezogener Begriff, dessen Bedeutung nur in dem jeweiligen fach- oder wissenschaftlichen Bereich deutlich ist.

Wolfgang Fleischer und Michael Duhme verwenden in ihren Arbeiten den Terminus *Phraseologismus*. Aus dem Grunde der Anknüpfung an beiden Autoren und der Klarheit verwende ich in meiner Diplomarbeit den Ausdruck *Phraseologismus* für alle Ausdrücke, mit denen gearbeitet wurde und die in meinem Wörterbuch erscheinen.

### **1.4.3 Grundmerkmale der Phraseologismen**

In der Auffassung der Kriterien, nach denen man Phraseologismen genau bestimmen könnte, sind die Linguisten immer noch nicht einig.

Um ein Wort oder eine Wortgruppe als ein Phraseologismus bezeichnen zu können, müssen diese mehrere Eigenschaften haben. Wolfgang Fleischer gibt drei bzw. vier wichtigste Merkmale, die die Phraseologismen auf der semantischen Ebene von freien Wortverbindungen unterscheiden und somit einen Phraseologismus bestimmen. Es sind *Idiomatizität*, *Stabilität*, *Lexikalisierung* und *Reproduzierbarkeit*. Es ist aber zu betonen, dass die Phraseologismen oft nicht alle Grundmerkmale in gleichem Maße aufweisen, trotzdem werden sie auf Grund ihrer anderen Merkmale als Phraseologismen bestimmt. Das betrifft vor allem die Reproduzierbarkeit.

Im Folgenden werden die Grundmerkmale nach Theorie Fleischers kurz beschrieben.

- *Idiomatizität*

Die Idiomatizität wird als das Hauptmerkmal der Phraseologismen betrachtet und es wird als eine „Nichtübereinstimmung von wendungsexterner und wendungsinterner Bedeutung der Bestandteile“ (Fleischer 1997, 6) definiert. Solche Phraseologismen werden als vollidiomatisch bezeichnet.

Teilidiomatische Phraseologismen sind die, deren Gesamtbedeutung teilweise der Bedeutung einer der Komponente entspricht.

- *Stabilität*

Eine lexikalisch-semantische Stabilität der Phraseologismen bedeutet, dass die einzelnen Komponenten nur im Rahmen einer sehr eng gesetzten Grenze ausgetauscht werden können, wenn überhaupt. Ein Austausch einer der Komponente kann einen Verlust nicht nur der Stabilität sondern auch der Idiomatizität verursachen. So würde aus einem Phraseologismus eine freistehende Wortgruppe entstehen.

Eine besondere Form der Stabilität zeigt sich bei Phraseologismen mit unikalen Komponenten (Fleischer 1997, 37). Unikale Komponenten sind Wörter oder grammatische Strukturen, die außerhalb des Phraseologismus nicht mehr vorkommen. Als unikale Komponenten können auch einzelne Fremdwörter oder sogar Kombinationen von mehreren fremdsprachlichen Wörtern betrachtet werden.

z. B. um gut Wetter bitten – ein unflektiertes Adjektiv, möglich nur bis zum  
Frühneuhochdeutschen  
in / out sein, etwas in petto haben

- *Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit*

Vereinfacht gesagt bedeutet die Lexikalisierung eines Phraseologismus seine Speicherung als eine Lexikoneinheit, dazu führen die Idiomatizität und Stabilität. Reproduzierbarkeit ist mit der Speicherung in einem Lexikon eng verbunden. Die lexikalisierten Phraseologismen stehen dem Sprecher zur Verfügung als Einheiten, die in ihrer Form und Bedeutung stabil sind und können somit reproduziert werden. Es erhebt sich aber die Frage, wo die Grenze zwischen der Reproduzierbarkeit und der Produktion liegt.

Diese Merkmale sind gerade im Bereich der Fachsprachen – vor allem der Wirtschaftssprache und ihren Phraseologismen besonders wichtig. Phraseologismen der Wirtschaftssprache benennen genau definierte und eindeutige Situationen, Prozesse und Sachen. Erst die Lexikalisierung sichert die Eindeutigkeit der Bedeutungen dieser Einheiten (Duhme 1991, 87).

## **I. 5 Ausarbeitung**

### **I.5.1 Analysematerial**

Alle bearbeiteten Texte stammen aus verschiedenen Ausgaben der Zeitung allen acht deutschen Wertpapierbörsen – der Financial Times Deutschland (weiter nur FTD). Während meiner Sommerpraktiken bei einer Berliner Geschäftsfirma hatte ich die Möglichkeit die FTD täglich durchzulesen und sie auch zu behalten.

#### **I.5.1.1 Textauswahl**

In dieser Arbeit wird mit 50 zufällig ausgewählten Texten gearbeitet. Die Texte stammen entweder von der Titelseite oder aus drei Hauptrubriken der FTD – Unternehmen, Politik & Wirtschaft und Finanzen. In diesen Rubriken der FTD kann man eine größere Möglichkeit des Aufkommens von den wirtschaftsbezogenen Fachbegriffen erwarten. Die durchschnittliche Textlänge umfasst 100 Zeilen.

Die Liste der Texte ist am Ende dieser Arbeit angegeben.

#### **I.5.1.2 Corpus**

Nach der Erfassung und dem Durchlesen aller Texte entstand eine alphabetische Liste von etwa 750 Ausdrücken. Aus zeitlichen und auch räumlichen Gründen stellen das Corpus dieser Diplomarbeit insgesamt 380 zufällig gewählten Phraseologismen dar. Diese Anzahl bildet ein ausreichendes Corpus für weitere Analysen und auch für die Zusammenstellung des Wörterbuchs. In dem Corpus sind alle drei Hauptrubriken und auch die Titelseite der FTD vertreten. Eine größere Menge der bearbeiteten Phraseologismen würde diese Arbeit zu umfassend machen.

## **1.5.2 Methoden der Analysen**

### **1.5.2.1 Fachliteratur und Wörterbücher**

Alle Fachbücher, die ich bei der Ausarbeitung dieser Diplomarbeit verwendete, stammen aus dem deutschsprachigen Raum. Am meisten verwendete ich von Wolfgang Fleischers *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache* und von Michael Duhme *Phraseologie der Deutschen Wirtschaftssprache*. Alle anderen Werke, vor allem englische oder tschechische, wurden nur dann beachtet, wenn mir keine deutsche Literatur zur Verfügung stand.

Bei der Zusammenstellung des Wörterbuchs arbeitete ich mit verschiedenen Wörterbüchern. Diese sind am Ende dieser Arbeit angegeben und die dabei stehenden Abkürzungen werden in der kommentierten alphabetischen Liste der Phraseologismen als Quellenangabe verwendet.

In das Wörterbuch in dieser Arbeit werden nur solche Phraseologismen einbezogen, für die ich entweder sowohl die tschechische als auch die englische Übersetzung fand oder eine der Übersetzungen auf Grund meinen Kenntnissen und Erfahrungen allein ergänzen konnte.

### **1.5.2.2 Klassifikationskriterien**

Alle Texte stammen aus drei umfassenden Teilen – Unternehmen, Politik & Wirtschaft und Finanzen oder aus der Titelseite der Zeitung.

Der Anteil von den einzelnen Rubriken wird in der Analyse nach diesem Kriterium dargestellt.

Das Corpus analysierte ich nach drei Kriterien – nach der sprachlichen Herkunft, nach der morphologisch-syntaktischen Struktur und schließlich nach der phraseologischen Sachgruppe. Das erste Kriterium führe ich selbst an, die anderen werden aus Duhmes *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache* übernommen.

Alle in Klammern stehenden Beispiele, die in diesem Kapitel folgen, stammen aus dem Wörterbuch, das ein Bestandteil dieser Arbeit ist.

- *Kriterium sprachlicher Herkunft*

Hier wurde das Corpus danach analysiert, aus welcher Sprache die Phraseologismen stammen. Als 'nicht deutsche' werden nur solche Phraseologismen bezeichnet, die aus einer modernen, lebendigen Fremdsprache entlehnt sind.

- *Die morphologisch-syntaktische Struktur*

Die Analyse der inneren Struktur der Phraseologismen bedeutet in erster Linie eine Klassifikation nach den Komponenten und nach denen Wortarten. Diese Klassifikation führt zu folgender Einteilung (Fleischer 1997,139)

1. substantivische Phraseologismen
2. verbale Phraseologismen
3. adjektivische Phraseologismen
4. adverbiale Phraseologismen.

Bei den substantivischen Phraseologismen sind Substantive Kernwörter und es handelt sich um Phraseologismen, in denen keine Verben vorkommen.

Verbale Phraseologismen, wie die Bezeichnung andeutet, weisen ein Verb als eine obligatorische Komponente auf.

Adjektivische Phraseologismen bilden die attributive Voranstellung eines Substantivs. Sie sind nur sehr selten und aus diesem Grunde werden sie in dieser Arbeit nicht untersucht.

Adverbiale Phraseologismen sind Phraseologismen, die in einer adverbialen Stellung stehen und die auch Substantive als Kernwörter aufweisen können. Die Substantive werden aber nicht flektiert.

Die meisten Phraseologismen der Wirtschaftssprache können nach den unterschiedlichen morphologisch-syntaktischen Strukturtypen folgenden Gruppen angehören (Duhme 1991, 123):

- Typ *Adjektiv + Substantiv* (als substantivische Phraseologismen)
- Typ *Substantiv + Verb* (als verbale Phraseologismen)
- *Einwortphraseologismen* (Duhme 1991, 152)

Die substantivischen Phraseologismen werden oft teilidiomatisch, da die Bedeutung der Adjektive häufig übertragen wird (z. B. *der außen stehende Aktionär*).

Bei den verbalen Phraseologismen wird das Substantiv in manchen Fällen mit Hilfe von einer Präposition oder einem Adjektiv erweitert (z. B. *auf den Markt bringen, starke Zahlen vorlegen*).

Die Einwortphraseologismen bestehen aus einem einzigen Wort. Sie sind für den Wirtschaftsbereich typisch und treten sehr häufig auf. Es handelt sich um allein stehende Substantive, die in den meisten Fällen aus Zusammensetzungen von zwei Substantiven, manchmal auch von einem Adjektiv und einem Substantiv entstehen (*das Geschäftsjahr, die Agrarsubvention*). Zu dieser Gruppe werden auch die allein stehenden Verben eingereiht, denn sie werden von keinem anderen Wort erweitert.

Da die drei oben genannten Typen in der Wirtschaftssprache am häufigsten vertreten sind, wird das Corpus in dieser Arbeit nur in diese Gruppen geteilt.

- *Kriterium der phraseologischen Sachgruppen*

Eine phraseologische Sachgruppe ist eine Gruppe von Wendungen, die zu einem bestimmten Bereich zugeordnet werden können. Im Bereich der Wirtschaftssprache unterscheidet Duhme vier Unterbereiche:

1. Börsenwesen
2. Geschäft und Handel
3. Kapital und Finanzen
4. Wirtschaftspolitik

Im Bereich des Börsenwesens treten solche Wendungen auf, die ihre Angehörigkeit zu der Sprache der Börse entweder durch die Komponenten oder durch ihre Gesamtbedeutung aufweisen.

Den Bereich Geschäft und Handel bilden Phraseologismen, die im alltäglichen Geschäfts- und Handelsleben verwendet werden.

Die Gruppe Kapital und Finanzen umfasst Phraseologismen, die semantisch vor allem mit Geld bzw. Finanzmittel in allen Bereichen der Wirtschaft zusammenhängen.

Die phraseologische Sachgruppe Wirtschaftspolitik fügt Wirtschaftsbegriffe mit der Politik auf verschiedensten Ebenen zusammen.

In jedem Unterbereich sind einige Komponenten zu finden, die als Basis bzw. *Kennwörter* für andere Mitglieder des Unterbereichs dienen.

## **II. AUSARBEITUNG**

### **II. 1 Klassifizierungen**

#### **II.1.1 Klassifizierung der Texte**

Die Texte wurden nach deren Herkunft im Rahmen der Zeitung klassifiziert. Jede Ausgabe der Zeitung umfasst mehreren Rubriken, die die einzelnen Bereiche (Börse, Geld, Investment, Unternehmen usw.) der Wirtschaft besprechen.

Alle Texte stammen aus drei umfassenden Teilen – Unternehmen, Politik & Wirtschaft und Finanzen oder aus der Titelseite der Zeitung. Der Grund dafür ist die Annahme, dass die Texte gerade in diesen Teilen an Wirtschaft-Phraseologismen am reichsten sein könnten.

Jeder von den drei inneren Teilen der FTD besteht aus mehreren weiteren Unterteilen.

##### ***Titelseite***

Auf der Titelseite befinden sich Texte, die das Hauptthema bzw. die Hauptnachricht der Ausgabe bilden. Die erste Seite ist nicht in einzelnen Rubriken gegliedert.

##### ***Teil „Unternehmen“***

Der Teil „Unternehmen“ enthält vor allem Texte, die alles, was mit einem Unternehmen zusammenhängt, besprechen. Es wird die Problematik der Buchhaltung, Beschäftigung, Unternehmensstrategien oder Firmenleitung betroffen.

##### ***Teil „Politik & Wirtschaft“***

Der Teil „Politik & Wirtschaft“ beschäftigt sich mit dem gegenseitigen Einfluss von Politik bzw. der politischen Lage und der wirtschaftlichen Situation und damit, in wie weit die Wirtschaft von der Politik abhängig sein kann.

### **Teil „Finanzen“**

Die Texte aus dem Teil „Finanzen“ befassen sich mit verschiedensten Themen aus der Finanzbranche. Der Teil „Finanzen“ hat auch die größte Menge der Unterteile. Den größten Anteil bilden die Artikel über die Finanzmärkte, konkret über Aktien-, Geld- oder Edelmetallmärkte. Die anderen Unterteile (Märkte & Trends, Finanzdienstleister, Investmentfonds, Geld & Börse, Extra Seiten) sind gleichmäßig vertreten.

## **II.1.2 Klassifizierung des Corpus**

Das Corpus von insgesamt 380 Phraseologismen wird nach drei Kriterien - sprachliche Herkunft, morphologisch-syntaktische Struktur und phraseologische Sachgruppen analysiert. Eine ausführliche Beschreibung der Kriterien enthält Kapitel I.5.2.2. Die Phraseologismen werden in der genannten Reihenfolge der Kriterien untersucht und gruppiert.

Das Kriterium der sprachlichen Herkunft berücksichtigt nicht solche Fremdwörter, die in die deutsche Sprache in der Vergangenheit aus dem Lateinischen oder Griechischen entlehnt und im Deutschen eingebürgert sind. Die morphologisch-syntaktische Struktur der Phraseologismen im Corpus wurde von Michael Duhme übernommen und für den Zweck dieser Arbeit leicht vereinfacht.

Die Analyse nach den phraseologischen Sachgruppen gliedert den Corpus in vier Gruppen je nach dem Bereich, in dem die Phraseologismen in den Texten auftreten.

Die Zugehörigkeit der Phraseologismen zu den einzelnen Gruppen im Rahmen der Kriterien enthält die Übersicht in dem folgenden Kapitel.

## II. 2 Kommentierte Übersicht der Phraseologismen

### II.2.1 Allgemein

Es handelt sich um eine alphabetische Übersicht aller 380 Phraseologismen in tabellarischer Form. Die Alphabetisierung verlief nach dem deutschen Alphabet. Zu jedem deutschen Phraseologismus gibt es tschechischen und englischen Äquivalente. Weiter folgt eine Spalte mit der Nummer des Textes, in dem sich der Phraseologismus befindet. Die Liste der Texte folgt im Anhang 1. Die Spalte „WB“ bezeichnet Wörterbücher, die ich für Übersetzung ins Tschechische bzw. Englische verwendete. Die Erläuterung von den, in dieser Spalte angegebenen Abkürzungen folgt im Anhang 2.

Die Spalten „Typ“ und „Sachgruppe“ stimmen mit den Kriterien „morphologisch-syntaktische Struktur“ und „phraseologische Sachgruppe“ überein. Beide Kriterien für die Klassifizierung sind in der Kapitel I.5.2.2 beschrieben.

Die Abkürzungen in der Spalte „Typ“ entsprechen den drei morphologisch-syntaktischen Strukturtypen und sie sind folgend zu erklären:

AS – Typ Adjektiv + Substantiv, d.h. substantivische Phraseologismen

VS – Typ Verb + Substantiv, d.h. verbale Phraseologismen

E – Einwortphraseologismen

Die phraseologischen Sachgruppen werden in der entsprechenden Spalte „Sachgruppen“ durch eine Abkürzung der Sachgruppe vertreten.

B – Börse

GH – Geschäft und Handel

KF – Kapital und Finanzen

WP – Wirtschaftspolitik

Die letzte Spalte in dieser Übersicht wird den Teilen der FTD gewidmet. Sie stimmt mit der Klassifizierung der Texte nach dem Teil von der Zeitung (vgl. II.1.1) überein. Die Abkürzungen werden folgend erläutert:

T – Titelseite

U – Unternehmen

W – Politik & Wirtschaft

F – Finanzen

[illegible]

| Deutsch                                      | Tschechisch                                    | Englisch                                     | Text  | WB        | Typ             | Sachgruppe | FTD<br>Teil |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------|-----------|-----------------|------------|-------------|
|                                              |                                                |                                              |       |           | (nach M. Duhme) |            |             |
| Abschlussprüfer, der                         | auditor                                        | Auditor                                      | 48    | P2, B     | E               | KF         | F           |
| Abschlussprüfung, die                        | audit, revize / přezkoušení<br>účetní uzávěrky | Audit                                        | 48    | P2, B     | E               | KF         | F           |
| Abschreibungsregeln, die                     | pravidla pro odepisování                       | depreciation rules, rules of<br>depreciation | 27    | P1, E     | E               | KF         | F           |
| Abwärtstrend, der (der Preise<br>oder Kurse) | klesající tendence (cen nebo<br>kurzů)         | downward trend                               | 33,45 | P2, B     | E               | B          | F           |
| Agrarsubvention, die                         | subvence v zemědělství                         | agricultural subsidy                         | 7     | P2, B     | E               | WP         | T           |
| Aktienanlage, die                            | Vklad do akcií                                 | investment in shares                         | 13    | SBH, B    | E               | B          | F           |
| Aktienindex, der                             | akciový index                                  | share index                                  | 4     | P1, B     | E               | B          | U           |
| Aktienmarkt, der                             | trh akcií, akciový trh                         | stock market                                 | 37    | SBH, B    | E               | B          | F           |
| Aktienmarkt, der schwache                    | slabý akciový trh                              | weak stock market                            | 24    | E, Z      | AS              | B          | F           |
| Aktienpaket, das                             | Balík akcií                                    | block, lot; parcel (of shares)               | 2     | A, B      | E               | B          | U           |
| Aktienrückkauf, das                          | zpětný odkup, zpětné<br>odkoupení akcií        | Repurchase of shares                         | 2     | SBH, B    | E               | B          | U           |
| Aktienüberhang, der                          | převis akcií                                   | shares overhang                              | 47    | E, Z      | E               | B          | F           |
| Aktionär, der außen stehende                 | neorganizovaný akcionář                        | outside shareholder                          | 2     | P1, E     | AS              | B          | U           |
| Aktionärsgruppe, die                         | skupina akcionářů                              | group of shareholders                        | 6     | E         | E               | B          | U           |
| Anforderung, die steuerliche                 | daňový požadavek                               | tax requisition                              | 46    | P2, E     | AS              | KF         | F           |
| Angebot, das                                 | nabídka                                        | offer, bid                                   | 35    | P2, B     | E               | GH         | F           |
| Anlagegesellschaft, die                      | investiční společnost                          | investment company                           | 29    | SBH, E    | E               | KF         | F           |
| Anlagekapital, das                           | investiční kapitál                             | fixed capital                                | 29    | P2, B     | E               | KF         | F           |
| Anlageklasse, die                            | Třída, druh investice                          | investment type                              | 46    | SBH, Z, E | E               | KF         | F           |
| Anlageobjekt, das                            | předmět investice                              | item of investment                           | 27    | E, Z      | E               | KF         | F           |

|                                  |                                                   |                                    |    |           |    |    |   |
|----------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------|----|-----------|----|----|---|
| Anleger, der                     | investor, vkladatel                               | investor, depositor                | 6  | SBH, B    | E  | KF | U |
| Anleihegläubiger, der            | poskytovatel, věřitel půjčky                      | creditor                           | 39 | SBH, Z, E | E  | KF | F |
| Anleihemarkt, der                | trh s obligacemi                                  | bond market                        | 3  | SBH, E    | E  | KF | F |
| Anteilseigner, der               | podílník, vlastník podílu                         | partner, participant, shareholder  | 6  | SBH, B    | E  | KF | U |
| Anteilsschein, der               | podílový list                                     | stock certificate                  | 6  | P1, B     | E  | KF | U |
| Aquisition, die                  | akvizice                                          | acquisition                        | 21 | SBH, E    | E  | KF | F |
| Arbeitslosenhilfe, die           | pomoc, podpora v nezaměstnanosti                  | dole, unemployment pay, u. benefit | 47 | P2, B     | E  | WP | F |
| Arbeitsmarktdaten, die           | údaje / data o pracovním trhu                     | labour market data                 | 49 | P2, B     | E  | WP | F |
| Aufschlüsselung der Erträge, die | rozpis, rozčlenění, rozvržení výnosů              | yield breakdown                    | 46 | A, B      | E  | KF | F |
| Aufschwung, der konjunkturelle   | konjunkturální rozvoj, rozmach, vzestup           | revival of trade                   | 46 | P2, B     | AS | WP | F |
| Aufsichtskommission (Apak), die  | dozorčí komise                                    | supervisory commission             | 48 | P2, B     | E  | GH | F |
| Aufsichtsratsitzung, die         | zasedání dozorčí rady                             | session of the supervisory board   | 34 | SBH, B    | E  | WP | U |
| Aufstockung, die                 | navýšení, zvyšování, doplnění (zásob)             | top up, topping up                 | 4  | P1, B     | E  | GH | U |
| Auftragsbestand, der             | stav objednávek (nezpracovaných), zakázkové krytí | orders in hand                     | 5  | SBH, B, Z | E  | KF | U |
| Auftrieb geben, der              | dostat podnět, rozmáchnout se                     | to boost                           | 24 | P2, A     | VS | WP | F |
| Aufwärtstrend, der               | stoupající tendence, vzestupný trend              | upward trend                       | 50 | SBH, B    | E  | B  | W |

|                              |                                        |                                                  |    |           |    |    |   |
|------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------|----|-----------|----|----|---|
| Aufwendungen decken          | pokrýt náklady                         | to cover expenditures                            | 50 | E         | VS | KF | W |
| Aufwendungen, die            | náklady                                | expenditures, expenses                           | 49 | P1, B     | E  | KF | F |
| Aufwendungen, die einmaligen | jednorázové výdaje                     | single, one-time expenses                        | 28 | SBH, E    | AS | KF | F |
| Ausgabekurs, der             | emisní kurz                            | issue price                                      | 27 | P2, B     | E  | B  | F |
| Ausgabepreis, der            | emisní cena                            | issue price                                      | 44 | SBH, E    | E  | B  | U |
| Ausgleichszahlung, die       | vyrovnávací platba                     | compensation payment, equalization payment       | 27 | SBH, B    | E  | KF | F |
| Auslandsverschuldung, die    | zahraniční zadlužení                   | external, foreign indebtedness                   | 27 | SBH, B    | E  | WP | F |
| Bankennetz, das              | bankovní síť                           | bank network                                     | 44 | SBH       | E  | GH | U |
| Bankfusion, die              | bankovní fúze, splynutí bank           | bank merger                                      | 14 | SBH, E    | E  | GH | F |
| Bankrott, der                | bankrot, krach, úpadek                 | bankruptcy                                       | 23 | P2        | E  | KF | F |
| Barmittel, die (pl.)         | prostředky v hotovosti                 | cash, ready money, effective money               | 21 | SBH, B    | E  | KF | F |
| Barreserven, die (pl.)       | rezerva hotovosti                      | cash reserves                                    | 31 | P2, E     | E  | KF | U |
| Beihilfe, die staatliche     | státní podpora, státní výpomoc         | state assistance                                 | 3  | SBH, B, Z | AS | WP | F |
| Beschäftigung, die           | zaměstnání, zaměstnávání               | employment                                       | 20 | P2, B     | E  | WP | F |
| Beschäftigungswachstum, das  | růst zaměstnanosti                     | growth of employment, employment growth          | 43 | E         | E  | WP | F |
| Beschäftigungsstatistik, die | statistika zaměstnanosti               | employment statistics                            | 50 | E         | E  | WP | W |
| Bietergruppe, die            | skupina dražitelů                      | group of bidders                                 | 47 | SBH, E    | E  | B  | F |
| Bilanz verderben, die        | kazit bilanci, rozvahu                 | to spoil the balance sheet                       | 47 | P2, E     | VS | KF | F |
| Bilanz, die                  | rozvaha, balance                       | balance sheet                                    | 2  | P2, B     | E  | KF | U |
| Binnenwirtschaft, die EU-    | vnitřní ekonomika EU                   | domestic (EU) economy                            | 35 | SBH, B    | E  | WP | F |
| Blue Chips, die              | spolehlivá akcie, bezpečný cenný papír | blue chip (= risk-free shares in good companies) | 13 | P2, SBH   | AS | B  | F |
| Bond-Emittent, der           | emitent obligací                       | bond issuer                                      | 11 | SBH, E    | E  | KF | W |

|                            |                                                                                                   |                                                               |    |            |   |    |   |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----|------------|---|----|---|
| Bond-Investor, der         | investor do obligací                                                                              | bond investor                                                 | 11 | SBH, E     | E | KF | W |
| Bondkurs, der              | kurs obligace                                                                                     | bond price                                                    | 23 | E          | E | KF | F |
| Bondmarkt, der             | trh s obligacemi                                                                                  | bond market                                                   | 39 | P1, B      | E | KF | F |
| Bonität, die               | bonita, schopnost splatit dluh, schopnost zhodnotit vkládaný kapitál, dobrá kvalita (půdy, zboží) | solvency, credit (úvěrová), reliability (spolehlivost), value | 3  | SBH, B     | E | KF | F |
| Bonitätsbewertung, die     | ohodnocení bonity                                                                                 | credit rating, assessment of credit, solvency, reliability    | 39 | P2, SBH, B | E | KF | F |
| Book-building-Methode, die | metoda účetního stanovení ceny akcie                                                              | book-building method                                          | 12 | E, BF      | E | KF | F |
| Boom, der                  | boom, vysoká konjunktura, haussa (na burze)                                                       | boom                                                          | 39 | P2, B      | E | WP | F |
| Börseneinführung, die      | uvedení na burzu                                                                                  | introduction, stock market launch                             | 5  | P1, B      | E | B  | U |
| börsenfähig                | obchodovatelný na burze                                                                           | listed                                                        | 42 | SBH, B     | E | B  | F |
| Börsengang, der            | vstup, uvedení na burzu; chod burzy                                                               | admission to stock exchange dealing                           | 37 | SBH, B, BF | E | B  | F |
| börsennotiert              | kotovaný na burze                                                                                 | listed, admitted                                              | 37 | SBH, B     | E | B  | F |
| Börsenumsatz, der          | obrat burzy                                                                                       | stock exchange turnover                                       | 23 | SBH, B     | E | B  | F |
| Börsenwert, der            | cena na burze, burzovní hodnota                                                                   | market capitalization                                         | 29 | P1, B      | E | B  | F |
| Börsianer, der             | burzián, burzovní makléř, burzovní spekulant                                                      | market professional                                           | 23 | P1, B      | E | B  | F |
| Brückenkredit, der         | překlenovací úvěr                                                                                 | bridging loan                                                 | 1  | SBH, E     | E | KF | T |
| Budget, das                | rozpočet                                                                                          | budget                                                        | 17 | P2, B      | E | KF | U |

|                                |                                                |                                     |        |           |    |    |      |
|--------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------|--------|-----------|----|----|------|
| Bundesanleihe, die zehnjährige | desetiletá státní půjčka                       | 10-year government loan             | 8      | SBH, B    | AS | WP | U    |
| Cashflow, der                  | cash flow, tok peněžní hotovosti, peněžní toky | cash flow                           | 42     | P2, B     | E  | KF | F    |
| Cashflow, der freie            | plynulý peněžní tok, cash flow                 | free cash flow                      | 3,41   | SBH, E, Z | AS | KF | F    |
| Deal, das                      | uzavřený obchod, transakce, jednání            | deal, business agreement, contract  | 5      | P2, A     | E  | GH | U    |
| Devisenhändler, der            | obchodník s devizami                           | foreign exchange dealer/broker      | 21     | P2        | E  | KF | F    |
| Dienstleistungsgewerbe, das    | živnost poskytující služby                     | tertiary industry, service industry | 7      | P2, Z     | E  | GH | T    |
| Discounter, der                | obchodník se zlevněným, partiovým zbožím       | discounter                          | 3      | P2, A     | E  | GH | F    |
| Dividende, die                 | dividenda                                      | dividend                            | 17     | P1, B     | E  | KF | U    |
| Dividende, eine D. zahlen      | platit dividendu                               | to pay a dividend                   | 23     | E         | VS | KF | F    |
| Eigenkapitalrendite, die       | výnosnost vlastního kapitálu                   | return of owned capital             | 3      | SBH, E    | E  | KF | F    |
| Einheitswährung, die           | jednotná měna                                  | single currency                     | 40     | SBH, B    | E  | WP | F    |
| Einlage, die stille            | tichý vklad                                    | sleeping investment                 | 25, 32 | SBH, E    | AS | KF | T, F |
| Einnahmeausfall, der           | výpadek příjmů, v příjmech                     | shortfall in receipts               | 3      | SBH, E    | E  | KF | F    |
| Einzelhandel, das              | maloobchod                                     | retail, retailing                   | 34     | P2, B     | E  | GH | U    |
| Einzelhandelsumsatz, der       | maloobchodní obrat                             | retail trade turnover               | 15     | SBH, Z    | E  | KF | U    |
| Emissionsbank, die             | emisní banka                                   | issuing bank, issuing house         | 11     | P2, Z     | E  | KF | W    |
| Emissionserlös, der            | výnos emise                                    | emission yield                      | 11, 40 | SBH, BF   | E  | KF | WF   |
| Emissionsvolumina, das -en     | objem emise                                    | volume of issue                     | 32     | E, BF     | E  | KF | F    |
| Entwicklungsland, das          | rozvojová země                                 | developing country                  | 32     | SBH, B    | E  | WP | F    |
| Ergebnis, das                  | hospodářský výsledek                           | result                              | 24     | P2, E     | E  | KF | F    |

|                                     |                                                                        |                                      |       |           |    |    |   |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------|-----------|----|----|---|
| Erlös, der                          | tržba, výnos, výtěžek (neodb.)                                         | profit                               | 25    | P1, B     | E  | KF | T |
| Ertrag, der außerordentliche        | mimořádný výnos                                                        | extraordinary yield                  | 4     | SBH, A, B | AS | KF | U |
| Erträge aufschlüsseln               | rozdělit výnosy                                                        | break down the yield                 | 3, 47 | A, E      | VS | KF | F |
| ertragsstark                        | velmi výnosný, lukrativní                                              | profitable, profitably               | 5     | P1, A     | E  | KF | U |
| Ertragssteuer, die                  | daň z příjmů                                                           | income duty, income tax              | 46    | SBH, B    | E  | KF | F |
| Erwartungen übertreffen             | překonat očekávání                                                     | exceed expectation                   | 5     | SBH, B    | E  | KF | U |
| erwirtschaften                      | dosáhnout (zisk), docílit (zisk),<br>nahospodařit, vyprodukovat (zisk) | realize a profit                     | 4     | SBH, B    | E  | KF | U |
| Erzeugerpreis, der                  | výrobní cena                                                           | cost price, factory price            | 5     | SBH, Z    | E  | KF | U |
| Expansionstempo, das                | tempo růstu                                                            | rate of growth                       | 23    | SBH, E    | E  | WP | F |
| Faustformel, die                    | zjednodušený vzorec                                                    | simplified formula                   | 47    | SBH, B    | E  | KF | F |
| Filiale, die                        | filiálka, pobočka                                                      | branch                               | 50    | A, Z      | E  | GH | W |
| Finanzdienstleister, der            | poskytovatel finančních služeb                                         | financial services provider          | 47    | E         | E  | GH | F |
| Finanzmarkt, der                    | trh financí, finanční trh                                              | finance market, money market         | 27    | P1, B, Z  | E  | KF | F |
| Finanzmarkt, der steigende/fallende | finanční trh, stoupající/klesající                                     | financial market, growing/falling    | 35    | SBH, Z    | AS | KF | F |
| Finanzterminkontrakt, der           | smlouva o finančních termínovaných obchodech                           | financial futures contract           | 12    | P1, A     | E  | KF | F |
| Finanzwesen, das                    | peněžnictví, finančnictví                                              | banking, finance                     | 29    | SBH, B    | E  | GH | F |
| Firma übernehmen, die               | převzít firmu                                                          | to take over a company               | 44    | P2, B     | VS | GH | U |
| Flaute, die                         | ochabnutí, stagnace                                                    | depression, downturn, dullness, lull | 16    | P2, Z     | E  | GH | U |
| Fonds, in die F. stecken            | investovat, vložit do fondu                                            | invest to a fund                     | 46    | P2, B     | VS | KF | F |
| Fondsrating, das                    | hodnocení fondu, rating fondu                                          | fund rating                          | 30    | E         | E  | KF | F |

|                                  |                                                     |                                             |        |         |    |    |   |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------|--------|---------|----|----|---|
| Fremdkapital, das                | cizí kapitál                                        | borrowings, loan capital                    | 14     | P2, Z   | E  | KF | F |
| Fremdkapitalgeber, der           | poskytovatel cizího kapitálu                        | provider of foreign funds                   | 30     | E, Z    | E  | KF | F |
| Fremdkapital-Geber, der          | poskytovatel cizího kapitálu                        | provider of foreign funds                   | 45     | E, Z    | E  | KF | F |
| Fusion, die                      | fúze, splynutí, sloučení (podniků)                  | merger, fusion                              | 39     | P2, B   | E  | GH | F |
| fusionieren                      | splynout, sloučit (se), fúzovat                     | to merge                                    | 39     | P2, B   | E  | GH | F |
| Fusionsplan, der                 | plán fúze                                           | merger plan                                 | 49     | E, B    | E  | WP | F |
| Gehaltskürzung, die              | snížení platu                                       | salary cut                                  | 1      | P1, Z   | E  | WP | T |
| Geldhaus, das                    | banka (přen.)                                       | bank                                        | 29     | SBH, BF | E  | GH | F |
| Geldpolitik, die                 | peněžní politika                                    | monetary policy, cash management (podniku)  | 31     | SBH, Z  | E  | WP | U |
| gemeinschaftlich                 | společný                                            | joint                                       | 8      | P1, B   | E  | GH | U |
| gemeinschaftlich handeln         | jednat společně                                     | act jointly                                 | 21     | SBH, E  | VS | GH | F |
| Gemeinschaftsunternehmen, das    | joint venture, společný podnik                      | joint venture                               | 26     | P2, B   | E  | GH | F |
| Gesamtergebnis, das              | celkový výsledek                                    | total, overall result                       | 2      | SBH, B  | E  | KF | U |
| Gesellschaftskapital, das        | jmění společnosti                                   | corporate assets                            | 15, 34 | SBH, B  | E  | KF | U |
| Geschäft führen, das (operative) | vést, provozovat obchod                             | to run a business                           | 1      | A, E    | VS | GH | T |
| Geschäftsentwicklung, die        | vývoj obchodu                                       | business development                        | 32     | E, Z    | E  | GH | F |
| Geschäftsjahr, das               | hospodářský, fiskální, účetní, obchodní, daňový rok | period of account, exercise, financial year | 32     | P1, B   | E  | KF | F |
| Geschäftsjahr, das laufende      | běžný obchodní rok                                  | current financial year                      | 17     | SBH, E  | AS | KF | U |
| Geschäftszahlen, die (pl.)       | obchodní údaje, údaje o obchodech                   | business figures                            | 32     | E       | E  | KF | F |
| Gewerbe, das                     | řemeslo, živnost, průmysl                           | trade, business                             | 44     | P2, B   | E  | GH | U |
| Gewinn ausschütten, der          | vyplatit podíl na zisku                             | to distribute profits                       | 11     | A, B    | VS | KF | W |

|                                        |                                                     |                                            |         |         |    |    |      |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------|---------|----|----|------|
| Gewinn steigern, der                   | zvyšovat zisk                                       | increase profit                            | 4,19,21 | SBH, BF | VS | KF | UF   |
| Gewinnerwartung, die                   | očekávání zisku                                     | expectation of profit                      | 9       | SBH, B  | E  | KF | U    |
| Gewinnmarge, die                       | zisková marže                                       | profit margin                              | 16      | SBH, B  | E  | KF | U    |
| Gewinnschätzung, die                   | odhad zisků                                         | profit estimate                            | 15      | SBH, B  | E  | KF | U    |
| Gewinnsteigerung, die                  | zvyšování, zvýšení zisku                            | profit increase                            | 43      | SBH, B  | E  | KF | F    |
| Gewinnwachstum, das                    | růst, nárůst zisku                                  | profit growth                              | 31      | E       | E  | KF | U    |
| Greenback, der (Dollarschein)          | dolarová bankovka                                   | dollar bill (inf.)                         | 16      | A, B    | E  | KF | U    |
| Großaktionär, der                      | akcionář s podstatným podílem na základním kapitálu | majority shareholder (us) stockholder (gb) | 16      | SBH, BF | E  | B  | U    |
| Gutachten, das                         | dobrozdání, posudek                                 | expert opinion, testimonial                | 3       | SBH, Z  | E  | KF | F    |
| Halbesjahrzahlen, die                  | pololetní výsledky                                  | six-monthly results, half-yearly results   | 42      | SBH, BF | E  | KF | F    |
| Handelskonzern, der                    | obchodní koncern                                    | trade concern                              | 21      | E       | E  | GH | F    |
| Hauptaktionär, der                     | hlavní akcionář                                     | major shareholder                          | 4, 49   | P2, Z   | E  | B  | U, F |
| Hauptversammlung, die                  | valná hromada                                       | general meeting                            | 37      | P1, B   | E  | B  | F    |
| Hauptversammlung, die außerordentliche | mimořádná valná hromada                             | Extraordinary General Meeting (EGM)        | 28      | P2, B   | AS | WP | F    |
| Hedge-Fonds, der                       | zajišťovací investiční fond                         | hedge fund                                 | 6       | A       | E  | KF | U    |
| Heimatmarkt, der                       | domácí trh                                          | home market, domestic market               | 29      | SBH, E  | E  | GH | F    |
| Hypothekenkredit, der                  | hypoteční úvěr                                      | mortgage loan, mortgage credit             | 46      | SBH, B  | E  | KF | F    |
| im Depot (einer Bank)                  | v depotu, v úschově                                 | in (bank) deposit                          | 46      | SBH, B  | E  | KF | F    |
| Immobilien, die                        | nemovitosti                                         | real estate, property, realty              | 22      | P2, B   | E  | KF | F    |
| Immobilienvermögen, das                | nemovitý majetek                                    | immovable property                         | 12      | P2, E   | E  | KF | F    |
| Indikator, der                         | indikátor                                           | indicator                                  | 37      | P2, B   | E  | B  | F    |
| Industrie wächst, die                  | průmysl stoupá, roste                               | industry grows                             | 50      | P1, Z   | VS | GH | W    |

|                             |                                  |                                                      |        |         |    |    |   |
|-----------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------------|--------|---------|----|----|---|
| Industrieland, das          | průmyslová země                  | industrial country                                   | 23     | SBH, B  | E  | WP | F |
| Industrieverband, der       | průmyslový svaz                  | industrial union                                     | 47     | SBH, B  | E  | WP | F |
| Inflationsrate, die         | míra inflace                     | rate of inflation, inflation rate                    | 26     | P2, Z   | E  | WP | F |
| Inlandsgeschäft, das        | tuzemský, domácí obchod          | domestic trade                                       | 26     | SBH, E  | E  | GH | F |
| Insolvenz, die              | insolvence, platební neschopnost | insolvency                                           | 46     | P2, Z   | E  | KF | F |
| Interessenkonflikt, der     | střet zájmů                      | conflict of interest                                 | 31     | P2, Z   | E  | GH | U |
| Investmentgesellschaft, die | investiční společnost            | investment company                                   | 48     | SBH, B  | E  | KF | F |
| Investor, der               | investor                         | investor                                             | 6      | P2, B   | E  | KF | U |
| Jahr, das laufende          | běžný rok                        | current year                                         | 39     | SBH, B  | AS | KF | F |
| Jahresergebnis, das         | roční výsledek hospodaření       | result                                               | 39     | P1, B   | E  | KF | F |
| Jahresumsatz, der           | roční obrat                      | annual sales, annual turnover                        | 16     | SBH, E  | E  | KF | U |
| Job, der                    | práce, zaměstnání                | job                                                  | 4      | P2, B   | E  | WP | U |
| Joint-Venture, das          | joint venture, společný podnik   | joint venture                                        | 4      | P2, B   | E  | GH | U |
| Kapazitätsauslastung, die   | vytížení kapacity                | capacity utilization                                 | 4      | P1, B   | E  | KF | U |
| Kapazitätsengpass, der      | nedostatek kapacit               | lack of capacity                                     | 11     | SBH, B  | E  | KF | W |
| Kapital, das billige        | levný kapitál                    | cheap capital                                        | 47     | SBH, B  | AS | KF | F |
| Kapitalbasis, die           | kapitálová základna              | capital base                                         | 50     | SBH, B  | E  | KF | W |
| Kapitalerhöhung, die        | zvýšení kapitálu                 | new money                                            | 27, 47 | P1, B   | E  | KF | F |
| Kapitalmarkt, der           | kapitálový trh                   | capital market                                       | 20     | P1, B   | E  | KF | F |
| Kapitalrücklage, die        | rezervní kapitálový fond         | capital reserves, reserve capital, reserve liability | 8      | P1, B   | E  | KF | U |
| Kapitalschnitt, der         | snížení kapitálu, kapitálový řez | capital reduction                                    | 39     | SBH, BF | E  | KF | F |
| Kartell, das                | kartel                           | cartel, combine, ring                                | 13     | P2, B   | E  | GH | F |
| Kassenbestand, der          | pokladní hotovost                | balance in hand, cash balance                        | 45     | P2, Z   | E  | KF | F |

|                              |                                       |                                      |        |        |    |    |      |
|------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|--------|--------|----|----|------|
| Kaufangebot, das             | obchodní nabídka, nabídka ke koupi    | offer                                | 22     | P1, B  | E  | GH | F    |
| Käufermarkt, der             | trh kupujícího, odběratele            | a buyer's market                     | 22     | P2, Z  | E  | GH | F    |
| Kauflust, die gebremste      | mírnější koupěchtivost                | lower inclination to buy             | 37     | SBH, Z | AS | WP | F    |
| Kennziffer, die              | ukazatel                              | indicator                            | 3      | SBH, B | E  | KF | F    |
| Kleinanleger, der            | drobný vkladatel, investor            | small investor, private investor     | 14     | P1, E  | E  | KF | F    |
| Konjunktur, die              | konjunktura                           | boom, prosperity                     | 16     | SBH, Z | E  | WP | U    |
| Konjunkturerholung, die      | ekonomické ozdravení                  | economic recovery                    | 5      | SBH, B | E  | WP | U    |
| Konkurrenzkampf, der         | konkurenční boj                       | competitive fight, competition fight | 41     | SBH, B | E  | GH | F    |
| Konsolidierung, die          | konsolidace                           | consolidation                        | 41     | P1, B  | E  | KF | F    |
| Konsortium, das              | konsorcium, finanční sdružení         | consortium, syndicate                | 1, 30  | P1, B  | E  | GH |      |
| Konsumgüterbranche, die      | odvětví, obor spotřebního zboží       | consumer goods branch                | 2, 6   | SBH, B | E  | GH | U    |
| Kosten senken                | snižovat náklady, N klesají           | reduce costs, cut costs              | 40     | SBH, E | VS | KF | F    |
| Kosteneinsparung, die        | úspora nákladů                        | saving of cost, cost savings         | 6      | SBH, Z | E  | KF | U    |
| Kostenreduzierung, die       | redukce nákladů                       | cost reduction                       | 15     | SBH, E | E  | KF | U    |
| Kreditgeber, der             | poskytovatel úvěru, věřitel           | creditor                             | 8      | SBH, B | E  | KF | U    |
| Kreditinstitut, das          | úvěrový ústav                         | financial institution                | 29     | P1, Z  | E  | GH | F    |
| Kreditkartentransaktion, die | transakce provedená kreditní kartou   | credit card transaction              | 29     | E      | E  | GH | F    |
| Kreditkartenzahlung, die     | platba kreditní kartou                | credit card payment                  | 12, 31 | E      | E  | GH | F, U |
| Kreditnehmer, der            | vypůjčovatel, příjemce úvěru, dlužník | borrower, debtor                     | 43     | P1, B  | E  | KF | F    |
| Kreditvergabe, die           | poskytnutí úvěru                      | bank borrowings (pl.)                | 21     | P1, Z  | E  | KF | F    |
| Kreditwirtschaft, die        | úvěrové hospodářství                  | credit economy                       | 22     | E, Z   | E  | KF | F    |
| Kundenkredit, der            | zákaznický úvěr                       | consumer credit                      | 12     | P1, B  | E  | KF | F    |

|                                 |                                                               |                                                         |    |        |    |    |   |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----|--------|----|----|---|
| Kundenkreditvolumen, die (pl.)  | objem zákaznických úvěrů                                      | volume of consumer credits                              | 12 | P1, E  | E  | KF | F |
| Kurs einbrechen, den            | prolomit kurz (hodnotu)                                       | to break the rate                                       | 12 | E      | VS | B  | F |
| Kursanstieg, der                | vzestup kurzu                                                 | advance in the rate, boom (akcií)                       | 32 | SBH, Z | E  | B  | F |
| Kursentwicklung, die            | vývoj kurzu                                                   | development of the rate, trend in shares prices (akcií) | 3  | SBH, B | E  | B  | F |
| Kursgewinn, der                 | kurzový zisk                                                  | exchange rate profit                                    | 24 | SBH, Z | E  | B  | F |
| Kurssprung, der                 | cenový skok                                                   | price jump                                              | 33 | SBH, B | E  | B  | F |
| Kursverlust, der                | kurzová ztráta                                                | exchange rate loss                                      | 41 | SBH, B | E  | B  | F |
| Lagerbestand, der               | skladová zásoba, stav zásob, zásoby na skladě                 | stock                                                   | 28 | P2, B  | E  | GH | F |
| Landwirtschaftssubvention, die  | subvence v zemědělství                                        | agricultural subsidy                                    | 49 | P2, B  | E  | WP | F |
| langfristig                     | dlouhodobý                                                    | on an long-term basis, long-term, long-range            | 50 | P1, B  | E  | KF | W |
| Lebensversicherer, der          | životní pojišťovna                                            | life office                                             | 20 | A, B   | E  | GH | F |
| Lebensversicherungsvertrag, der | smlouva o životním pojištění                                  | life insurance agreement                                | 7  | SBH, B | E  | KF | T |
| Leitzins, der                   | hlavní úrok                                                   | main interest                                           | 13 | E, B   | E  | KF | F |
| Liberalisierung, die            | liberalizace                                                  | liberalization, deregulation                            | 13 | SBH, B | E  | WP | F |
| Lieferant, der                  | dodavatel                                                     | supplier                                                | 23 | P2, Z  | E  | GH | F |
| Liquidität, die                 | likvidita                                                     | liquidity                                               | 10 | P1, B  | E  | KF | W |
| Liquiditätskrise, die           | krize likvidity, nedostatek hotových peněz a likvidních aktiv | liquidity crisis                                        | 34 | P1, E  | E  | KF | U |
| Manager, der                    | manažer                                                       | manager                                                 | 27 | P2, B  | E  | GH | F |
| Marke schwächt, die             | značka oslabuje (pozici na trhu)                              | the brand weakens                                       | 1  | E      | VS | GH | T |

|                                   |                                              |                                                   |      |        |    |    |   |
|-----------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------|------|--------|----|----|---|
| Marke, die wertvollste            | nejhodnotnější značka (na trhu)              | the most valuable brand                           | 18   | E      | AS | GH | U |
| Marketing, das                    | marketing                                    | marketing                                         | 17   | P2, B  | E  | GH | U |
| Marketingkampagne, die            | marketingová kampaň                          | marketing campaign                                | 17   | E      | E  | GH | U |
| Markt, auf n Markt bringen        | uvést na trh                                 | put on the market, offer for sale                 | 48   | SBH, B | VS | GH | F |
| Markt, sich auf dem M. etablieren | etablovat se, usadit se na trhu              | establish on the market                           | 19   | SBH, Z | VS | GH | U |
| Marktanteil, der                  | podíl na trhu                                | market share, share of the market                 | 15   | P1, B  | E  | GH | U |
| Marktanteil, der Welt-            | podíl na světovém trhu                       | the world market share, share of the world market | 1    | A, E   | E  | GH | T |
| Marktbedingungen, die             | tržní podmínky                               | market conditions                                 | 32   | SBH, Z | E  | GH | F |
| Marktbeobachter, der              | pozorovatel trhu                             | market observer                                   | 49   | E, B   | E  | GH | F |
| Marktforscher, der                | člověk, který provádí průzkum trhu           | market researcher                                 | 42   | A, E   | E  | GH | F |
| Marktführer, der                  | podnik dominující na trhu, p. ovládající trh | market leader                                     | 1    | P2, B  | E  | GH | T |
| Marktmechanismus, das             | tržní mechanismus                            | market mechanism                                  | 30   | SBH, Z | E  | GH | F |
| marktüblich                       | běžný na trhu (tržní)                        | available on the market                           | 20   | SBH, B | E  | GH | F |
| Massenentlastung, die             | hromadné propouštění                         | mass dismissal                                    | 47   | SBH, B | E  | WP | F |
| Mehrheitseigner, der              | většinový vlastník                           | majority owner                                    | 18   | E      | E  | KF | U |
| Minderheitsaktionär, der          | menšinový akcionář                           | minority shareholder, outside shareholder         | 2, 6 | P1, B  | E  | KF | U |
| Mindesteinlage, die               | minimální vklad                              | minimum deposit                                   | 38   | SBH, E | E  | KF | F |
| Miteigner, der                    | spoluvlastník, spolumajitel                  | co-owner, part owner                              | 27   | SBH, E | E  | KF | F |
| Mittel, liquiden (pl.)            | likvidní prostředky                          | liquid assets                                     | 31   | P1, Z  | AS | KF | U |
| mittelfristig                     | střednědobý                                  | medium term                                       | 30   | P1, E  | E  | KF | F |

|                                            |                                   |                                                    |              |           |    |    |         |
|--------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------|--------------|-----------|----|----|---------|
| Mittelzufluss, der                         | přiliv prostředků                 | influx of means, funds                             | 44           | SBH, Z, E | E  | KF | U       |
| Nachfrage, die                             | poptávka                          | demand, inquiry                                    | 26           | P2, Z     | E  | GH | F       |
| Nettoergebnis, ein negatives unbereinigtes | čistý, neočištěný záporný HV      | not adjusted negative net result                   | 44           | E         | AS | KF | U       |
| Nettogewinn, den ankündigen                | oznámit čistý zisk                | to announce net earnings, net profit, clear profit | 27           | P2, Z     | VS | KF | F       |
| Nettogewinn, der                           | čistý zisk                        | net margin                                         | 19,25,4<br>4 | A, B      | E  | KF | U, T, U |
| Nettoverschuldung, die                     | čisté zadlužení                   | net indebtedness                                   | 8            | SBH, B    | E  | KF | U       |
| Notenbank, die                             | cedulová, emisní, centrální banka | central bank                                       | 11, 26       | P1, B     | E  | WP | W, F    |
| Notierung, die                             | kotace, záznam (na burze)         | quotation on the Stock Exchange, S.E. quotation    | 28           | P1, Z     | E  | B  | F       |
| offerieren                                 | nabídnout                         | to offer                                           | 6            | A, B      | E  | GH | U       |
| Offerte, die                               | nabídka                           | offer, bid                                         | 35           | A, Z      | E  | GH | F       |
| Papiere, die                               | cenné papíry                      | securities                                         | 23, 49       | SBH, B    | E  | B  | F       |
| Pensionsfonds, der                         | penzijní fond                     | pension fund                                       | 4            | SBH, Z    | E  | KF | U       |
| Pensionskasse, die                         | fond důchodového zabezpečení      | pension funds                                      | 2            | P1, B     | E  | KF | U       |
| Performance, die                           | vývoj hodnoty                     | performance                                        | 27           | P1, E     | E  | B  | F       |
| Portefeuille, das                          | portfolio                         | portfolio                                          | 14           | SBH, B    | E  | B  | F       |
| Portfolio, das                             | portfolio                         | portfolio                                          | 29, 46       | SBH, B    | E  | B  | F       |
| Preisabschlag, der                         | cenová srážka                     | mark down                                          | 37           | A, B, Z   | E  | KF | F       |
| Preisdiskriminierung, die                  | cenová diskriminace               | price discrimination                               | 47           | SBH, Z    | E  | KF | F       |
| Preise fallen                              | ceny padají                       | prices fall                                        | 45           | SBH, E    | VS | KF | F       |
| Preise steigen                             | ceny stoupají                     | prices rise                                        | 45           | SBH, E    | VS | KF | F       |

|                                |                                                                            |                                   |           |          |    |    |         |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------|----------|----|----|---------|
| Preisexplosion, die            | cenová exploze                                                             | price explosion                   | 41, 45    | E        | E  | KF | F       |
| Preisfindung, die              | stanovení ceny, cenová kalkulace                                           | price calculation                 | 47        | SBH, B   | E  | KF | F       |
| Preissenkung, die              | snížení cen                                                                | price cutting, mark-down          | 34        | P2, Z    | E  | KF | U       |
| Preisspanne, die               | cenové rozpětí                                                             | price margin, price range         | 37        | SBH, Z   | E  | KF | F       |
| Privatanleger, der             | soukromý investor, vkladatel                                               | private investor, retail investor | 27, 29    | P1, E, Z | E  | KF | F       |
| Privatbank, die                | soukromá banka                                                             | private bank                      | 25        | E, Z     | E  | KF | T       |
| profitieren von etw.           | mít zisk z něčeho, profitovat z něčeho                                     | to benefit from / by              | 19        | P1, E    | E  | KF | U       |
| Qualitätskontrolle, die        | kontrola jakosti                                                           | quality control                   | 48        | P2, Z    | E  | GH | F       |
| Quartalszahlen, die (pl.)      | čtvrtletní výsledky                                                        | quarterly results                 | 6, 33     | SBH, E   | E  | KF |         |
| Rabattaktion, die kurzfristige | krátkodobá slevová akce                                                    | short-term discount on sales      | 34        | SBH, E   | AS | GH | U       |
| Rally, die                     | zlepšení, zotavení, hospodářský rozmach                                    | rally                             | 43        | A        | E  | WP | F       |
| Rating, das                    | měření rizikovosti, hodnocení                                              | rating                            | 30        | P1, B    | E  | KF | F       |
| Rating-Agentur, die            | ratingová agentura                                                         | rating agency                     | 30        | P1, E    | E  | GH | F       |
| Rechnungslegung, die           | účetní evidence, vedení účetnictví, výkaz hospodaření podniku, výkaznictví | accounting                        | 48        | P1, B    | E  | KF | F       |
| Reingewinn, der                | čistý zisk                                                                 | clear profit, net profit          | 16        | P1, B    | E  | KF | U       |
| Rendite, die                   | rendita, výnos, výtěžek, efektivní zúročení                                | return, rate of return, yield     | 3, 19, 29 | P1, B    | E  | KF | F, U, F |
| Rentenfonds, der               | důchodový fond                                                             | pension funds                     | 14        | P1, B    | E  | KF | F       |
| Rentenmarkt, der               | trh s obligacemi                                                           | bond market                       | 39        | P1, A    | E  | KF | F       |
| Research Analyst, der          | analytik výzkumu                                                           | research analyst                  | 30        | P2, E    | E  | GH | F       |
| Rezession, die                 | recese                                                                     | recession                         | 50        | P2, B    | E  | GH | W       |
| risikobehaftet                 | rizikový                                                                   | risk                              | 27        | P1, Z    | E  | KF | F       |

|                                  |                                                                              |                                                             |          |           |   |    |    |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------|-----------|---|----|----|
| Risikoprämie, die                | rizikové pojistné                                                            | risk premium                                                | 43       | P1, Z     | E | GH | F  |
| Rückversicherungsdeal, der       | zajistná smlouva, zajišťovací obchody                                        | reinsurance deal, contract                                  | 13       | P2, E     | E | GH | F  |
| Rückversicherungsgeber, der      | poskytovatel zajištění                                                       | reinsurer                                                   | 13       | P2, E     | E | GH | F  |
| Rückversicherungsprämie, die     | zajišťovací pojistné                                                         | reinsurance premium                                         | 13       | P2, B     | E | KF | F  |
| Rückversicherungsprovision, die  | provize ze zajištění                                                         | reinsurance rake off, commission                            | 13       | P2, E     | E | GH | F  |
| Rückzahlung, die                 | splátka, splacení, vrácení přeplatku                                         | back payment, payback, rebate, redemption, repayment        | 20       | P2, B     | E | KF | F  |
| Saisonbereinigungsverfahren, das | metoda, postup proces vyrovnaní sezónních vlivů, očištění od sezónních vlivů | seasonal adjustments method, procedure                      | 47       | P2, B     | E | KF | F  |
| Saldo, der                       | zůstatek, saldo                                                              | balance                                                     | 50       | SBH, B    | E | KF | W  |
| sanieren                         | sanovat, asanovat                                                            | redevelop, turn round                                       | 15       | P2, B     | E | KF | U  |
| Sanierung, die                   | sanace                                                                       | redevelopment, rescue operation, turnaround; reorganization | 8, 25    | P2, B     | E | KF | UT |
| Sanierungsplan, der              | sanační plán                                                                 | programme, plan of stabilization                            | 8        | E, B      | E | KF | U  |
| Satz, der                        | míra, sazba, tarif                                                           | rate, set                                                   | 26       | P2, Z     | E | KF | F  |
| Segment, der                     | segment                                                                      | segment, partition                                          | 15       | SBH, B    | E | GH | U  |
| Schwellenland, das               | prahová země (nová vyspělá rozvojová země)                                   | newly industrialized country (NIC)                          | 14       | SBH, B    | E | WP | F  |
| Schwestergesellschaft, die       | sesterská společnost                                                         | sister company                                              | 13       | P2, B     | E | GH | F  |
| Sparte, die                      | divize, odvětví, obor, oddělení                                              | line, division, branch, sector                              | 4, 5, 16 | A, B, SBH | E | WP | U  |

|                                        |                                                    |                                                            |       |           |    |    |   |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------|-----------|----|----|---|
| Staatsanleihe, die                     | státní půjčka                                      | government bonds,<br>government stock, tap (stock)<br>(GB) | 41    | P2, Z     | E  | WP | F |
| Staatshaushalt, der                    | státní rozpočet                                    | the Budget                                                 | 28    | P2, Z     | E  | WP | F |
| Stammaktie, die                        | kmenová akcie                                      | ordinary share                                             | 6     | A, B      | E  | B  | U |
| Stammaktie, die<br>stimmberechtigte    | kmenová akcie s oprávněním k<br>hlasování          | voting equities, ordinary<br>shares, common stock (US)     | 6     | P1, B     | AS | B  | U |
| Stammkapital, das                      | základní jmění, základní<br>kapitál, kmenové jmění | equities (a.s.), fixed assets<br>(s.r.o.)                  | 20    | SBH, B    | E  | KF | F |
| Standard, der                          | norma, standard                                    | standard                                                   | 30    | P2, Z     | E  | KF | F |
| Stellenzuwachs, der                    | nárůst pracovních míst                             | growth in job vacancies                                    | 47    | SBH, Z    | E  | WP | F |
| Steueranforderung, die                 | daňový požadavek                                   | tax requisition                                            | 46    | E         | E  | KF | F |
| Steueraufkommen, das                   | příjem z daní                                      | revenue                                                    | 2     | P1, B     | E  | KF | U |
| Steuerprüfer, der                      | daňový auditor, daňový<br>kontrolor                | tax inspector, inspector of<br>taxes                       | 46    | P1, B     | E  | GH | F |
| stimmberechtigt                        | oprávněný k hlasování                              | voting                                                     | 6     | P1, B     | E  | KF | U |
| Strategie, die langfristige            | strategie dlouhodobá                               | long term strategy                                         | 5     | SBH, B, E | AS | GH | U |
| Teileigentümer, der                    | majitel části (právnícky)                          | copartner                                                  | 36    | P2, B     | E  | KF | F |
| Terminkontrakt, der                    | termínovaná smlouva                                | forward contract, futures<br>contract                      | 3, 41 | P1, B     | E  | KF | F |
| Testmarkt, der                         | průzkumový trh                                     | testing market                                             | 9     | SBH, B    | E  | GH | U |
| Tiefpunkt, den T. markieren<br>(Aktie) | označit nejnižší bod                               | mark the bottom                                            | 27    | SBH, E    | VS | B  | F |
| Titel, der                             | titul, cenný papír                                 | security                                                   | 23    | SBH, B    | E  | B  | F |
| Tochter, die                           | dceřinná společnost,<br>přidružená společnost      | subsidiary (company)                                       | 22    | P1, J, Z  | E  | GH | F |

|                                     |                                                                             |                                                   |       |           |    |    |   |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------|-----------|----|----|---|
| Treasuries, die (pl.) zehnjährigen  | státní obligace (us), státní pokladniční poukázka (gb)                      | treasuries ( US inf.) - treasury bonds and bills  | 43    | P1, A     | E  | WP | F |
| Treasury, das                       | ministerstvo financí (britské.)                                             | the Treasury                                      | 24    | P1, A     | E  | WP | F |
| Übernahme, die (eines Unternehmens) | přejímka, přejímání, převzetí                                               | acquisition, takeover                             | 1     | P1, B     | E  | GH | T |
| Übernahmeangebot, das               | nabídka na převzetí                                                         | takeover bid                                      | 2     | P2, B     | E  | GH | U |
| Umsatz, der                         | obrat                                                                       | sales, turnover                                   | 5, 16 | P2, B     | E  | KF |   |
| Umsatzeinbruch, der                 | náhlý pokles obrátu, náhlý pokles tržeb                                     | slump in turnover                                 | 1     | SBH, B    | E  | GH | T |
| Umschichtung, die                   | přeskupení                                                                  | redistribution                                    | 23    | P2, B     | E  | KF | F |
| Umstrukturierung, die               | restrukturalizace                                                           | reorganization, shakeup                           | 16    | P2, B     | E  | KF | U |
| Umstrukturierungskosten, die        | náklady na restrukturalizaci                                                | reorganization, shakeup costs                     | 16    | P2, E     | E  | KF | U |
| Unternehmen, das                    | podnik, podnikání                                                           | business, undertaking, firm                       | 18    | SBH, A, B | E  | GH | U |
| Unternehmensführung, die            | řízení podniku                                                              | management                                        | 36    | P1, Z     | E  | WP | F |
| Verbindlichkeit, die                | závazek, závaznost                                                          | accounts payable, liabilities (pl.)               | 31    | P2, Z     | E  | KF | U |
| Verbrauchercredit, der              | spotřebitelský úvěr                                                         | consumer credit                                   | 12    | SBH, B    | E  | KF | F |
| verbuchen                           | zaúčtovat, zaknihovat, provést aktualizaci dat zaúčtováním v systému (výp.) | bring to book, carry to account, enter into books | 4     | SBH, B    | E  | KF | U |
| Verlust, den V. machen              | vykazovat ztrátu                                                            | make deficit, leakage, loss, wastage              | 4     | P2, B     | VS | KF | U |
| Vermögensverwaltung, die            | správa majetku                                                              | fund management, trust                            | 2     | P2, B     | E  | WP | U |
| Vermögenswert, der                  | hodnota majetku                                                             | asset (value)                                     | 31    | P2, E     | E  | KF | U |
| Versandhandel, der                  | zásilkový obchod                                                            | mail-order selling                                | 4, 9  | P2, B     | E  | GH | U |
| Verwaltungsrat, das                 | správní rada                                                                | board of directors                                | 1     | P1, B     | E  | WP | T |

|                            |                                                           |                                    |           |            |    |    |     |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------|------------|----|----|-----|
| Verwaltungsratsitzung, die | zasedání správní rady                                     | board meeting                      | 8         | Z          | E  | WP | U   |
| verzinsen                  | zúročit, úročit                                           | pay interest, bear interest        | 20        | SBH, B     | E  | KF | F   |
| Verzinsung, die            | úročení, zúročení, úrokování                              | interest                           | 20        | SBH, B     | E  | KF | F   |
| Volatilität, die           | kolísavost, nestálost burzy                               | volatility                         | 14        | P1, SBH, E | E  | B  | F   |
| Volkswirtschaft, die       | národní hospodářství, makroekonomika                      | economics                          | 7         | P2, B      | E  | WP | T   |
| Vorfinanzierung, die       | předfinancování                                           | pre-financing                      | 13        | P1, B      | E  | KF | F   |
| Vorjahreszeitraum, der     | období předchozího roku                                   | previous year, preceding period    | 19        | SBH, B     | E  | KF | U   |
| Vorstand, der              | představenstvo, správní rada                              | managing board, board of directors | 6         | SBH, B     | E  | WP | U   |
| Vorstandschef, der         | předseda představenstva                                   | chairman of the board of directors | 5         | SBH, E     | E  | WP | U   |
| Vorsteuer, die             | vstupní daň z přidané hodnoty, DPH na vstupu, vstupní DPH | input tax                          | 4         | P1, B      | E  | KF | U   |
| Vorsteuerergebnis, das     | hospodářský výsledek před zdaněním                        | pre-tax result                     | 32        | E          | E  | KF | F   |
| Vorsteuergewinn, der       | zisk před zdaněním                                        | pre-tax profit                     | 32        | SBH, E     | E  | KF | F   |
| Vorsteuerverlust, der      | ztráta před zdaněním                                      | pre-tax loss                       | 4         | E          | E  | KF | U   |
| Vorteil, der steuerliche   | daňová výhoda                                             | tax advantage                      | 35        | SBH, E     | AS | KF | F   |
| Vorzugsaktionär, der       | majitel prioritních akcií, majitel preferenčních akcií    | preference shareholder             | 6         | P2, B      | E  | KF | U   |
| Wachstum, das              | růst                                                      | growth                             | 16,29, 50 | P2, B      | E  | WP | UFW |
| Wachstumsrate, die         | míra, tempo růstu                                         | growth rate                        | 40        | P2, Z      | E  | WP | F   |
| Weltbank, die              | Světová banka                                             | World Bank                         | 7         | P2, B      | E  | WP | T   |

|                                      |                                                                                       |                                               |       |           |    |    |    |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------|-----------|----|----|----|
| Welthandelsorganisation (WTO), die   | Světová obchodní organizace                                                           | World Trade Organization                      | 7     | P2, E     | E  | WP | T  |
| Weltmarktposition, die starke        | silná pozice na světovém trhu                                                         | strong position on the world market           | 5     | SBH, B, E | AS | GH | U  |
| Weltwährung, die                     | světová měna                                                                          | world currency                                | 3     | SBH, Z    | E  | WP | F  |
| Weltwirtschaft, die                  | světové hospodářství                                                                  | world economy                                 | 7, 43 | SBH, B    | E  | WP | TF |
| Wende, die strategische              | strategická změna, obrat, zvrát, přelom                                               | (strategic) turn                              | 5     | SBH, B    | AS | WP | U  |
| Werbeagentur, die                    | reklamní agentura                                                                     | advertising agency, publicity agency / bureau | 17    | P2, B     | E  | GH | U  |
| Wertentwicklung, die                 | vývoj hodnoty                                                                         | performance                                   | 14    | P1, E     | E  | B  | F  |
| Wertpapier, das                      | cenný papír                                                                           | securities, stocks and shares                 | 14    | P2, B     | E  | B  | F  |
| Wertverlust, der                     | ztráta hodnoty                                                                        | depreciation                                  | 40    | P2, Z     | E  | B  | F  |
| Wertzuwachs, der                     | přírůstek hodnoty                                                                     | appreciation                                  | 40    | P2, Z     | E  | B  | F  |
| Wettbewerbsfähigkeit, die            | konkurenceschopnost                                                                   | competiveness                                 | 41    | P2, Z     | E  | GH | F  |
| Wettbewerbsvorsprung, die            | náskok v hospodářské soutěži                                                          | competitive advantage                         | 1     | SBH, B    | E  | GH | T  |
| Wirtschaftaufschwung, der            | hospodářský rozmach                                                                   | rally                                         | 40    | P1, Z     | E  | WP | F  |
| Wirtschaftsdaten, die                | hospodářské údaje, ekonomické údaje                                                   | economic data                                 | 49    | SBH, B, Z | E  | KF | F  |
| Wirtschaftsprüfungsgesellschaft, die | auditorská společnost                                                                 | auditing company                              | 13    | SBH, B    | E  | GH | F  |
| Zahlen vorlegen, starke              | vykazovat, předkládat dobré ekonomické údaje                                          | show strong figures                           | 19    | E         | VS | KF | U  |
| Zahlen, die schwache                 | slabé ekonomické údaje                                                                | weak figures                                  | 45    | E         | AS | KF | F  |
| Zahlen, in die roten Zahlen rutschen | spadnout, dostat se do "červených čísel" (zadlužit se, dostat se do ztráty v rozvaze) | fall, get in the red                          | 25    | E         | VS | KF | T  |

|                      |                                 |                                 |    |          |   |    |   |
|----------------------|---------------------------------|---------------------------------|----|----------|---|----|---|
| Zahlungsverkehr, der | platební styk                   | system of payment               | 32 | SBH, Z   | E | KF | F |
| Zeitspanne, die      | časové rozpětí, časový interval | lapse of time, period, time     | 14 | P2, B, Z | E | GH | F |
| Zentralbank, die     | ústřední, centrální banka       | central bank                    | 26 | P2, B    | E | WP | F |
| Zinsertrag, der      | výnos z úroků                   | interest yield                  | 32 | P1, Z    | E | KF | F |
| Zinskupon, der       | úrokový kupon                   | interest coupon                 | 14 | SBH, B   | E | KF | F |
| Zinsniveau, das      | úroveň úroků                    | interest level                  | 32 | E, Z     | E | KF | F |
| Zinssatz, der        | úroková míra, sazba             | interest rate, rate of interest | 26 | P2, Z    | E | KF | F |
| Zollformalität, der  | celní formalita                 | customs formalities (pl.)       | 7  | P2, B    | E | GH | T |
| Zusammenschluss, der | sjednocení, sloučení, integrace | Integration                     | 1  | P1, B    | E | GH | T |

### III. DEUTSCH-TSCHECHISCH-ENGLISCHES WÖRTERBUCH

Das dreisprachige deutsch-tschechisch-englische Wörterbuch umfasst alle bearbeiteten Phraseologismen. Die Ausgangssprache für das Wörterbuch ist Deutsch und deshalb ist das Wörterbuch nach dem deutschen Alphabet geordnet. Die englischen Äquivalente sind angegeben, weil es in meisten Fällen ihre deutsche Übersetzungen gibt.

Die tschechischen und englischen Äquivalente haben oft eine allgemeine wirtschaftliche Bedeutung aber bei der Verwendung des Wörterbuchs ist es empfehlenswert auch die semantische Ebene zu beachten. Bei einigen Stichwörtern ist ihre Bedeutung präziser definiert oder auch in Klammern erklärt um den Kontext, in dem die Wendung vorkam, verfolgen zu können.

In dem Wörterbuch erschienen ein paar Abkürzungen, deren Bedeutung allgemein bekannt ist, trotzdem sind sie am Ende des Wörterbuchs erklärt.

| Deutsch                                   | česky                                       | English                                   |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Abschlussprüfer, der                      | auditor                                     | auditor                                   |
| Abschlussprüfung, die                     | audit, revize / přezkoušení účetní uzávěrky | audit                                     |
| Abschreibungsregeln, die                  | pravidla pro odepisování                    | depreciation rules, rules of depreciation |
| Abwärtstrend, der (der Preise oder Kurse) | klesající tendence (cen nebo kurzů)         | downward trend                            |
| Agrarsubvention, die                      | subvence v zemědělství                      | agricultural subsidy                      |
| Aktienanlage, die                         | vkład do akcií                              | investment in shares                      |
| Aktienindex, der                          | akciový index                               | share index                               |
| Aktienmarkt, der                          | trh akcií, akciový trh                      | stock market                              |
| Aktienmarkt, der schwache                 | slabý akciový trh                           | weak stock market                         |
| Aktienpaket, das                          | balík akcií                                 | block, lot; parcel (of shares)            |
| Aktienrückkauf, das                       | zpětný odkup, zpětné odkoupení akcií        | repurchase of shares                      |
| Aktienüberhang, der                       | převis akcií                                | shares overhang                           |
| Aktionär, der außen stehende              | neorganizovaný akcionář                     | outside shareholder                       |
| Aktionärsgruppe, die                      | skupina akcionářů                           | group of shareholders                     |
| Anforderung, die steuerliche              | daňový požadavek                            | tax requisition                           |
| Angebot, das                              | nabídka                                     | offer, bid                                |
| Anlagegesellschaft, die                   | investiční společnost                       | investment company                        |
| Anlagekapital, das                        | investiční kapitál                          | fixed capital                             |
| Anlageklasse, die                         | třída, druh investice                       | investment type                           |
| Anlageobjekt, das                         | předmět investice                           | item of investment                        |
| Anleger, der                              | investor, vkladatel                         | investor, depositor                       |
| Anleihegläubiger, der                     | poskytovatel, věřitel půjčky                | creditor                                  |
| Anleihemarkt, der                         | trh s obligacemi                            | bond market                               |
| Anteilseigner, der                        | podílník, vlastník podílu                   | partner, participant, shareholder         |
| Anteilsschein, der                        | podílový list                               | stock certificate                         |
| Aquisition, die                           | akvizice                                    | acquisition                               |
| Arbeitslosenhilfe, die                    | pomoc, podpora v nezaměstnanosti            | dole, unemployment pay, u. benefit        |

|                                  |                                                      |                                               |
|----------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Arbeitsmarktdaten, die           | údaje / data o pracovním trhu                        | labour market data                            |
| Aufschlüsselung der Erträge, die | rozpis, rozčlenění, rozvržení výnosů                 | yield breakdown                               |
| Aufschwung, der konjunkturelle   | konjunkturální rozvoj, rozmach, vzestup              | revival of trade                              |
| Aufsichtskommission (Apak), die  | dozorčí komise                                       | supervisory commission                        |
| Aufsichtsratsitzung, die         | zasedání dozorčí rady                                | session of the supervisory board              |
| Aufstockung, die                 | navýšení, zvyšování, doplnění (zásob)                | top up, topping up                            |
| Auftragsbestand, der             | stav objednávek (nezpracovaných),<br>zakázkové krytí | orders in hand                                |
| Auftrieb geben, der              | dostat podnět, rozmáchnout se                        | to boost                                      |
| Aufwärtstrend, der               | stoupající tendence, vzestupný trend                 | upward trend                                  |
| Aufwendungen decken              | pokrýt náklady                                       | to cover expenditures                         |
| Aufwendungen, die                | náklady                                              | expenditures, expenses                        |
| Aufwendungen, die einmaligen     | jednorázové výdaje                                   | single, one-time expenses                     |
| Ausgabekurs, der                 | emisní kurz                                          | issue price                                   |
| Ausgabepreis, der                | emisní cena                                          | issue price                                   |
| Ausgleichszahlung, die           | vyrovnávací platba                                   | compensation payment, equalization<br>payment |
| Auslandsverschuldung, die        | zahraniční zadlužení                                 | external, foreign indebtedness                |
| Bankennetz, das                  | bankovní síť                                         | bank network                                  |
| Bankfusion, die                  | bankovní fúze, splynutí bank                         | bank merger                                   |
| Bankrott, der                    | bankrot, krach, úpadek                               | bankruptcy                                    |
| Barmittel, die (pl.)             | prostředky v hotovosti                               | cash, ready money, effective money            |
| Barreserven, die (pl.)           | rezerva hotovosti                                    | cash reserves                                 |
| Beihilfe, die staatliche         | státní podpora, státní výpomoc                       | state assistance                              |
| Beschäftigung, die               | zaměstnání, zaměstnávání                             | employment                                    |
| Beschäftigungswachstum, das      | růst zaměstnanosti                                   | growth of employment, employment growth       |
| Beschäftigungsstatistik, die     | statistika zaměstnanosti                             | employment statistics                         |
| Bietergruppe, die                | skupina dražitelů                                    | group of bidders                              |

|                                |                                                                                                         |                                                                  |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Bilanz verderben, die          | kazit bilanci, rozvahu                                                                                  | to spoil the balance sheet                                       |
| Bilanz, die                    | rozvaha, balance                                                                                        | balance sheet                                                    |
| Binnenwirtschaft, die EU-      | vnitřní ekonomika EU                                                                                    | domestic (EU) economy                                            |
| Blue Chips, die                | spolehlivá akcie, bezpečný cenný papír                                                                  | blue chip (= risk-free shares in good companies)                 |
| Bond-Emittent, der             | emitent obligací                                                                                        | bond issuer                                                      |
| Bond-Investor, der             | investor do obligací                                                                                    | bond investor                                                    |
| Bondkurs, der                  | kurs obligace                                                                                           | bond price                                                       |
| Bondmarkt, der                 | trh s obligacemi                                                                                        | bond market                                                      |
| Bonität, die                   | bonita, schopnost splatit dluh, schopnost<br>zhodnotit vkládaný kapitál, dobrá kvalita<br>(půdy, zboží) | solvency, credit (úvěrová), reliability<br>(spolehlivost), value |
| Bonitätsbewertung, die         | ohodnocení bonity                                                                                       | credit rating, assessment of credit, solvency,<br>reliability    |
| Book-building-Methode, die     | metoda účetního stanovení ceny akcie                                                                    | book-building method                                             |
| Boom, der                      | boom, vysoká konjunktura, haussa (na burze)                                                             | boom                                                             |
| Börseneinführung, die          | uvedení na burzu                                                                                        | introduction, stock market launch                                |
| Börsenfähig                    | obchodovatelný na burze                                                                                 | listed                                                           |
| Börsengang, der                | vstup, uvedení na burzu; chod burzy                                                                     | admission to stock exchange dealing                              |
| Börsennotiert                  | kotovaný na burze                                                                                       | listed, admitted                                                 |
| Börsenumsatz, der              | obrat burzy                                                                                             | stock exchange turnover                                          |
| Börsenwert, der                | cena na burze, burzovní hodnota                                                                         | market capitalization                                            |
| Börsianer, der                 | burzián, burzovní makléř, burzovní spekulant                                                            | market professional                                              |
| Brückenkredit, der             | překlenovací úvěr                                                                                       | bridging loan                                                    |
| Budget, das                    | rozpočet                                                                                                | budget                                                           |
| Bundesanleihe, die zehnjährige | desetiletá státní půjčka                                                                                | 10-year government loan                                          |
| Cashflow, der                  | cash flow, tok peněžní hotovosti, peněžní<br>toky                                                       | cash flow                                                        |

|                              |                                                                     |                                     |
|------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Cashflow, der freie          | plynulý peněžní tok, cash flow                                      | free cash flow                      |
| Deal, das                    | uzavřený obchod, transakce, jednání                                 | deal, business agreement, contract  |
| Devisenhändler, der          | obchodník s devizami                                                | foreign exchange dealer/broker      |
| Dienstleistungsgewerbe, das  | živnost poskytující služby                                          | tertiary industry, service industry |
| Discounter, der              | obchodník se zlevněným, partiovým zbožím                            | discounter                          |
| Dividende, die               | dividenda                                                           | dividend                            |
| Dividende, eine D. zahlen    | platit dividendu                                                    | to pay a dividend                   |
| Eigenkapitalrendite, die     | výnosnost vlastního kapitálu                                        | return of owned capital             |
| Einheitswährung, die         | jednotná měna                                                       | single currency                     |
| Einlage, die stille          | tichý vklad                                                         | sleeping investment                 |
| Einnahmeausfall, der         | výpadek příjmů, v příjmech                                          | shortfall in receipts               |
| Einzelhandel, das            | maloobchod                                                          | retail, retailing                   |
| Einzelhandelsumsatz, der     | maloobchodní obrat                                                  | retail trade turnover               |
| Emissionsbank, die           | emisní banka                                                        | issuing bank, issuing house         |
| Emissionserlös, der          | výnos emise                                                         | emission yield                      |
| Emissionsvolumina, das –en   | objem emise                                                         | volume of issue                     |
| Entwicklungsland, das        | rozvojová země                                                      | developing country                  |
| Ergebnis, das                | hospodářský výsledek                                                | result                              |
| Erlös, der                   | tržba, výnos, výtěžek                                               | profit                              |
| Ertrag, der außerordentliche | mimořádný výnos                                                     | extraordinary yield                 |
| Erträge aufschlüsseln        | rozdělit výnosy                                                     | break down the yield                |
| Ertragsstark                 | velmi výnosný, lukrativní                                           | profitable, profitably              |
| Ertragssteuer, die           | daň z příjmů                                                        | income duty, income tax             |
| Erwartungen übertreffen      | překonat očekávání                                                  | exceed expectation                  |
| erwirtschaften               | dosáhnout (zisk), docílit (zisk), nahospodařit, vyprodukovat (zisk) | realize a profit                    |
| Erzeugerpreis, der           | výrobní cena                                                        | cost price, factory price           |
| Expansionstempo, das         | tempo růstu                                                         | rate of growth                      |

|                                     |                                              |                                            |
|-------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Faustformel, die                    | zjednodušený vzorec                          | simplified formula                         |
| Filiale, die                        | filiálka, pobočka                            | branch                                     |
| Finanzdienstleister, der            | poskytovatel finančních služeb               | financial services provider                |
| Finanzmarkt, der                    | trh financí, finanční trh                    | finance market, money market               |
| Finanzmarkt, der steigende/fallende | finanční trh, stoupající/klesající           | financial market, growing/falling          |
| Finanzterminkontrakt, der           | smlouva o finančních termínovaných obchodech | financial futures contract                 |
| Finanzwesen, das                    | peněžnictví, finančnictví                    | banking, finance                           |
| Firma übernehmen, die               | převzít firmu                                | to take over a company                     |
| Flaute, die                         | ochabnutí, stagnace                          | depression, downturn, dullness, lull       |
| Fonds, in die F. stecken            | investovat, vložit do fondu                  | invest to a fund                           |
| Fondsrating, das                    | hodnocení fondu, rating fondu                | fund rating                                |
| Fremdkapital, das                   | cizí kapitál                                 | borrowings, loan capital                   |
| Fremdkapitalgeber, der              | poskytovatel cizího kapitálu                 | provider of foreign funds                  |
| Fremdkapital-Geber, der             | poskytovatel cizího kapitálu                 | provider of foreign funds                  |
| Fusion, die                         | fúze, splynutí, sloučení (podniků)           | merger, fusion                             |
| Fusionieren                         | splynout, sloučit (se), fúzovat              | to merge                                   |
| Fusionsplan, der                    | plán fúze                                    | merger plan                                |
| Gehaltskürzung, die                 | snížení platu                                | salary cut                                 |
| Geldhaus, das                       | banka (přeneseně)                            | bank                                       |
| Geldpolitik, die                    | peněžní politika                             | monetary policy, cash management (podniku) |
| Gemeinschaftlich                    | společný                                     | joint                                      |
| gemeinschaftlich handeln            | jednat společně                              | act jointly                                |
| Gemeinschaftsunternehmen, das       | joint venture, společný podnik               | joint venture                              |
| Gesamtergebnis, das                 | celkový výsledek                             | total, overall result                      |
| Gesellschaftskapital, das           | jmění společnosti                            | corporate assets                           |
| Geschäft führen, das (operative)    | vést, provozovat obchod                      | to run a business                          |
| Geschäftsentwicklung, die           | vývoj obchodu                                | business development                       |

|                                        |                                                     |                                             |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Geschäftsjahr, das                     | hospodářský, fiskální, účetní, obchodní, daňový rok | period of account, exercise, financial year |
| Geschäftsjahr, das laufende            | běžný obchodní rok                                  | current financial year                      |
| Geschäftszahlen, die (pl.)             | obchodní údaje, údaje o obchodech                   | business figures                            |
| Gewerbe, das                           | řemeslo, živnost, průmysl                           | trade, business                             |
| Gewinn ausschütten, der                | vyplatit podíl na zisku                             | to distribute profits                       |
| Gewinn steigern, der                   | zvyšovat zisk                                       | increase profit                             |
| Gewinnerwartung, die                   | očekávání zisku                                     | expectation of profit                       |
| Gewinnmarge, die                       | zisková marže                                       | profit margin                               |
| Gewinnschätzung, die                   | odhad zisků                                         | profit estimate                             |
| Gewinnsteigerung, die                  | zvyšování, zvýšení zisku                            | profit increase                             |
| Gewinnwachstum, das                    | růst, nárůst zisku                                  | profit growth                               |
| Greenback, der (Dollarschein)          | dolarová bankovka                                   | dollar bill (inf.)                          |
| Großaktionär, der                      | akcionář s podstatným podílem na základním kapitálu | majority shareholder (us) stockholder (gb)  |
| Gutachten, das                         | dobrozdání, posudek                                 | expert opinion, testimonial                 |
| Halbesjahrzahlen, die                  | pololetní výsledky                                  | six-monthly results, half-yearly results    |
| Handelskonzern, der                    | obchodní koncern                                    | trade concern                               |
| Hauptaktionär, der                     | hlavní akcionář                                     | major shareholder                           |
| Hauptversammlung, die                  | valná hromada                                       | general meeting                             |
| Hauptversammlung, die außerordentliche | mimořádná valná hromada                             | Extraordinary General Meeting (EGM)         |
| Hedge-Fonds, der                       | zajišťovací investiční fond                         | hedge fund                                  |
| Heimatmarkt, der                       | domácí trh                                          | home market, domestic market                |
| Hypothekenkredit, der                  | hypoteční úvěr                                      | mortgage loan, mortgage credit              |
| im Depot (einer Bank)                  | v depotu, v úschově                                 | in (bank) deposit                           |
| Immobilien, die                        | nemovitosti                                         | real estate, property, realty               |
| Immobilienvermögen, das                | nemovitý majetek                                    | immovable property                          |
| Indikator, der                         | indikátor                                           | indicator                                   |

|                             |                                    |                                                      |
|-----------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Industrie wächst, die       | průmysl stoupá, roste              | industry grows                                       |
| Industrieland, das          | průmyslová země                    | industrial country                                   |
| Industrieverband, der       | průmyslový svaz                    | industrial union                                     |
| Inflationsrate, die         | míra inflace                       | rate of inflation, inflation rate                    |
| Inlandsgeschäft, das        | tuzemský, domácí obchod            | domestic trade                                       |
| Insolvenz, die              | insolvence, platební neschopnost   | insolvency                                           |
| Interessenkonflikt, der     | střet zájmů                        | conflict of interest                                 |
| Investmentgesellschaft, die | investiční společnost              | investment company                                   |
| Investor, der               | investor                           | investor                                             |
| Jahr, das laufende          | běžný rok                          | current year                                         |
| Jahresergebnis, das         | roční výsledek hospodaření         | result                                               |
| Jahresumsatz, der           | roční obrat                        | annual sales, annual turnover                        |
| Job, der                    | práce, zaměstnání                  | job                                                  |
| Joint-Venture, das          | joint venture, společný podnik     | joint venture                                        |
| Kapazitätsauslastung, die   | vytížení kapacity                  | capacity utilization                                 |
| Kapazitätsengpass, der      | nedostatek kapacit                 | lack of capacity                                     |
| Kapital, das billige        | levný kapitál                      | cheap capital                                        |
| Kapitalbasis, die           | kapitálová základna                | capital base                                         |
| Kapitalerhöhung, die        | zvýšení kapitálu                   | new money                                            |
| Kapitalmarkt, der           | kapitálový trh                     | capital market                                       |
| Kapitalrücklage, die        | rezervní kapitálový fond           | capital reserves, reserve capital, reserve liability |
| Kapitalschnitt, der         | snížení kapitálu, kapitálový řez   | capital reduction                                    |
| Kartell, das                | kartel                             | cartel, combine, ring                                |
| Kassenbestand, der          | pokladní hotovost                  | balance in hand, cash balance                        |
| Kaufangebot, das            | obchodní nabídka, nabídka ke koupi | offer                                                |
| Käufermarkt, der            | trh kupujícího, odběratele         | a buyer's market                                     |
| Kauflust, die gebremste     | mírnější koupěchtivost             | lower inclination to buy                             |

|                                |                                       |                                                         |
|--------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Kennziffer, die                | ukazatel                              | indicator                                               |
| Kleinanleger, der              | drobný vkladatel, investor            | small investor, private investor                        |
| Konjunktur, die                | konjunktura                           | boom, prosperity                                        |
| Konjunkturerholung, die        | ekonomické ozdravení                  | economic recovery                                       |
| Konkurrenzkampf, der           | konkurenční boj                       | competitive fight, competition fight                    |
| Konsolidierung, die            | konsolidace                           | consolidation                                           |
| Konsortium, das                | konsorcium, finanční sdružení         | consortium, syndicate                                   |
| Konsumgüterbranche, die        | odvětví, obor spotřebního zboží       | consumer goods branch                                   |
| Kosten senken                  | snižovat náklady, náklady klesají     | reduce costs, cut costs                                 |
| Kosteneinsparung, die          | úspora nákladů                        | saving of cost, cost savings                            |
| Kostenreduzierung, die         | redukce nákladů                       | cost reduction                                          |
| Kreditgeber, der               | poskytovatel úvěru, věřitel           | creditor                                                |
| Kreditinstitut, das            | úvěrový ústav                         | financial institution                                   |
| Kreditkartentransaktion, die   | transakce provedená kreditní kartou   | credit card transaction                                 |
| Kreditkartenzahlung, die       | platba kreditní kartou                | credit card payment                                     |
| Kreditnehmer, der              | vypůjčovatel, příjemce úvěru, dlužník | borrower, debtor                                        |
| Kreditvergabe, die             | poskytnutí úvěru                      | bank borrowings (pl.)                                   |
| Kreditwirtschaft, die          | úvěrové hospodářství                  | credit economy                                          |
| Kundenkredit, der              | zákaznický úvěr                       | consumer credit                                         |
| Kundenkreditvolumen, die (pl.) | objem zákaznických úvěrů              | volume of consumer credits                              |
| Kurs einbrechen, den           | prolomit kurz (hodnotu)               | to break the rate                                       |
| Kursanstieg, der               | vzestup kurzu                         | advance in the rate, boom (akcií)                       |
| Kursentwicklung, die           | vývoj kurzu                           | development of the rate, trend in shares prices (akcií) |
| Kursgewinn, der                | kurzový zisk                          | exchange rate profit                                    |
| Kurssprung, der                | cenový skok                           | price jump                                              |
| Kursverlust, der               | kurzová ztráta                        | exchange rate loss                                      |

|                                   |                                                               |                                                   |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Lagerbestand, der                 | skladová zásoba, stav zásob, zásoby na skladě                 | stock                                             |
| Landwirtschaftssubvention, die    | subvence v zemědělství                                        | agricultural subsidy                              |
| Langfristig                       | dlouhodobý                                                    | on an long-term basis, long-term, long-range      |
| Lebensversicherer, der            | životní pojišťovna                                            | life office                                       |
| Lebensversicherungsvertrag, der   | smlouva o životním pojištění                                  | life insurance agreement                          |
| Leitzins, der                     | hlavní úrok                                                   | main interest                                     |
| Liberalisierung, die              | liberalizace                                                  | liberalization, deregulation                      |
| Lieferant, der                    | dodavatel                                                     | supplier                                          |
| Liquidität, die                   | likvidita                                                     | liquidity                                         |
| Liquiditätskrise, die             | krize likvidity, nedostatek hotových peněz a likvidních aktiv | liquidity crisis                                  |
| Manager, der                      | manažer                                                       | manager                                           |
| Marke schwächt, die               | značka oslabuje (pozici na trhu)                              | the brand weakens                                 |
| Marke, die wertvollste            | nejhodnotnější značka (na trhu)                               | the most valuable brand                           |
| Marketing, das                    | marketing                                                     | marketing                                         |
| Marketingkampagne, die            | marketingová kampaň                                           | marketing campaign                                |
| Markt, auf n Markt bringen        | uvést na trh                                                  | put on the market, offer for sale                 |
| Markt, sich auf dem M. etablieren | etablovat se, usadit se na trhu                               | establish on the market                           |
| Marktanteil, der                  | podíl na trhu                                                 | market share, share of the market                 |
| Marktanteil, der Welt-            | podíl na světovém trhu                                        | the world market share, share of the world market |
| Marktbedingungen, die             | tržní podmínky                                                | market conditions                                 |
| Marktbeobachter, der              | pozorovatel trhu                                              | market observer                                   |
| Marktforscher, der                | člověk, který provádí průzkum trhu                            | market researcher                                 |
| Marktführer, der                  | podnik dominující na trhu, p. ovládající trh                  | market leader                                     |
| Marktmechanismus, das             | tržní mechanismus                                             | market mechanism                                  |
| marktüblich                       | běžný na trhu (tržní)                                         | available on the market                           |

|                                            |                                                |                                                    |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Massenentlastung, die                      | hromadné propouštění                           | mass dismissal                                     |
| Mehrheitseigner, der                       | většinový vlastník                             | majority owner                                     |
| Minderheitsaktionär, der                   | menšinový akcionář                             | minority shareholder, outside shareholder          |
| Mindesteinlage, die                        | minimální vklad                                | minimum deposit                                    |
| Miteigner, der                             | spoluvlastník, spolumajitel                    | co-owner, part owner                               |
| Mittel, liquiden (pl.)                     | likvidní prostředky                            | liquid assets                                      |
| Mittelfristig                              | střednědobý                                    | medium term                                        |
| Mittelzufluss, der                         | přiliv prostředků                              | influx of means, funds                             |
| Nachfrage, die                             | poptávka                                       | demand, inquiry                                    |
| Nettoergebnis, ein negatives unbereinigtes | čistý, neočištěný záporný hospodářský výsledek | not adjusted negative net result                   |
| Nettogewinn, den ankündigen                | oznámit čistý zisk                             | to announce net earnings, net profit, clear profit |
| Nettogewinn, der                           | čistý zisk                                     | net margin                                         |
| Nettoverschuldung, die                     | čisté zadlužení                                | net indebtedness                                   |
| Notenbank, die                             | cedulová, emisní, centrální banka              | central bank                                       |
| Notierung, die                             | kotace, záznam (na burze)                      | quotation on the Stock Exchange, S.E. quotation    |
| Offerieren                                 | nabídnout                                      | to offer                                           |
| Offerte, die                               | nabídka                                        | offer, bid                                         |
| Papiere, die                               | cenné papíry                                   | securities                                         |
| Pensionsfonds, der                         | penzijní fond                                  | pension fund                                       |
| Pensionskasse, die                         | fond důchodového zabezpečení                   | pension funds                                      |
| Performance, die                           | vývoj hodnoty                                  | performance                                        |
| Portefeuille, das                          | portfolio                                      | portfolio                                          |
| Portfolio, das                             | portfolio                                      | portfolio                                          |
| Preisabschlag, der                         | cenová srážka                                  | mark down                                          |
| Preisdiskriminierung, die                  | cenová diskriminace                            | price discrimination                               |
| Preise fallen                              | ceny padají                                    | prices fall                                        |

|                                 |                                                                            |                                   |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Preise steigen                  | ceny stoupají                                                              | prices rise                       |
| Preisexplosion, die             | cenová exploze                                                             | price explosion                   |
| Preisfindung, die               | stanovení ceny, cenová kalkulace                                           | price calculation                 |
| Preissenkung, die               | snížení cen                                                                | price cutting, mark-down          |
| Preisspanne, die                | cenové rozpětí                                                             | price margin, price range         |
| Privatanleger, der              | soukromý investor, vkladatel                                               | private investor, retail investor |
| Privatbank, die                 | soukromá banka                                                             | private bank                      |
| profitieren von etw.            | mít zisk z něčeho, profitovat z něčeho                                     | to benefit from / by              |
| Qualitätskontrolle, die         | kontrola jakosti                                                           | quality control                   |
| Quartalszahlen, die (pl.)       | čtvrtletní výsledky                                                        | quarterly results                 |
| Rabattaktion, die kurzfristige  | krátkodobá slevová akce                                                    | short-term discount on sales      |
| Rally, die                      | zlepšení, zotavení, hospodářský rozmach                                    | rally                             |
| Rating, das                     | měření rizikovosti, hodnocení                                              | rating                            |
| Rating-Agentur, die             | ratingová agentura                                                         | rating agency                     |
| Rechnungslegung, die            | účetní evidence, vedení účetnictví, výkaz hospodaření podniku, výkaznictví | accounting                        |
| Reingewinn, der                 | čistý zisk                                                                 | clear profit, net profit          |
| Rendite, die                    | rendita, výnos, výtěžek, efektivní zúročení                                | return, rate of return, yield     |
| Rentenfonds, der                | důchodový fond                                                             | pension funds                     |
| Rentenmarkt, der                | trh s obligacemi                                                           | bond market                       |
| Research Analyst, der           | analytik výzkumu                                                           | research analyst                  |
| Rezession, die                  | recese                                                                     | recession                         |
| Risikobehaftet                  | rizikový                                                                   | risk                              |
| Risikoprämie, die               | rizikové pojistné                                                          | risk premium                      |
| Rückversicherungsdeal, der      | zajišťná smlouva, zajišťovací obchody                                      | reinsurance deal, contract        |
| Rückversicherungsgeber, der     | poskytovatel zajištění                                                     | reinsurer                         |
| Rückversicherungsprämie, die    | zajišťovací pojistné                                                       | reinsurance premium               |
| Rückversicherungsprovision, die | provize ze zajištění                                                       | reinsurance rake off, commission  |

|                                  |                                                                              |                                                             |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Rückzahlung, die                 | splátka, splacení, vrácení přeplatku                                         | back payment, payback, rebate, redemption, repayment        |
| Saisonbereinigungsverfahren, das | metoda, postup proces vyrovnání sezónních vlivů, očištění od sezónních vlivů | seasonal adjustments method, procedure                      |
| Saldo, der                       | zůstatek, saldo                                                              | balance                                                     |
| Sanieren                         | sanovat, asanovat                                                            | redevelop, turn round                                       |
| Sanierung, die                   | sanace                                                                       | redevelopment, rescue operation, turnaround; reorganization |
| Sanierungsplan, der              | sanační plán                                                                 | programme, plan of stabilization                            |
| Satz, der                        | míra, sazba, tarif                                                           | rate, set                                                   |
| Segment, der                     | segment                                                                      | segment, partition                                          |
| Schwellenland, das               | prahová země (nová vyspělá rozvojová země)                                   | newly industrialized country (NIC)                          |
| Schwestergesellschaft, die       | sesterská společnost                                                         | sister company                                              |
| Sparte, die                      | divize, odvětví, obor, oddělení                                              | line, division, branch, sector                              |
| Staatsanleihe, die               | státní půjčka                                                                | government bonds, government stock, tap (stock) (GB)        |
| Staatshaushalt, der              | státní rozpočet                                                              | the Budget                                                  |
| Stammaktie, die                  | kmenová akcie                                                                | ordinary share                                              |
| Stammaktie, die stimmberechtigte | kmenová akcie s oprávněním k hlasování                                       | voting equities, ordinary shares, common stock (US)         |
| Stammkapital, das                | základní jmění, základní kapitál, kmenové jmění                              | equities (a.s.), fixed assets (s.r.o.)                      |
| Standard, der                    | norma, standard                                                              | standard                                                    |
| Stellenzuwachs, der              | nárůst pracovních míst                                                       | growth in job vacancies                                     |
| Steueranforderung, die           | daňový požadavek                                                             | tax requisition                                             |
| Steueraufkommen, das             | příjem z daní                                                                | revenue                                                     |
| Steuerprüfer, der                | daňový auditor, daňový kontrolor                                             | tax inspector, inspector of taxes                           |
| Stimmberechtigt                  | oprávněný k hlasování                                                        | voting                                                      |

|                                     |                                                                         |                                                   |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Strategie, die langfristige         | strategie dlouhodobá                                                    | long term strategy                                |
| Teileigentümer, der                 | majitel části (právnícky)                                               | copartner                                         |
| Terminkontrakt, der                 | termínovaná smlouva                                                     | forward contract, futures contract                |
| Testmarkt, der                      | průzkumový trh                                                          | testing market                                    |
| Tiefpunkt, den T. markieren (Aktie) | označit nejnižší bod                                                    | mark the bottom                                   |
| Titel, der                          | titul, cenný papír                                                      | security                                          |
| Tochter, die                        | dceřinná společnost, přidružená společnost                              | subsidiary (company)                              |
| Treasuries, die (pl.) zehnjährigen  | státní obligace (us), státní pokladniční poukázka (gb)                  | treasuries ( US inf.) - treasury bonds and bills  |
| Treasury, das                       | ministerstvo financí (britské)                                          | the Treasury                                      |
| Übernahme, die (eines Unternehmens) | přejímka, přejímání, převzetí                                           | acquisition, takeover                             |
| Übernahmeangebot, das               | nabídka na převzetí                                                     | takeover bid                                      |
| Umsatz, der                         | obrat                                                                   | sales, turnover                                   |
| Umsatzeinbruch, der                 | náhlý pokles obratu, náhlý pokles tržeb                                 | slump in turnover                                 |
| Umschichtung, die                   | přeskupení                                                              | redistribution                                    |
| Umstrukturierung, die               | restrukturalizace                                                       | reorganization, shakeup                           |
| Umstrukturisierungskosten, die      | náklady na restrukturalizaci                                            | reorganization, shakeup costs                     |
| Unternehmen, das                    | podnik, podnikání                                                       | business, undertaking, firm                       |
| Unternehmensführung, die            | řízení podniku                                                          | management                                        |
| Verbindlichkeit, die                | závazek, závaznost                                                      | accounts payable, liabilities (pl.)               |
| Verbrauchercredit, der              | spotřebitelský úvěr                                                     | consumer credit                                   |
| verbuchen                           | zaúčtovat, zaknihovat, provést aktualizaci dat<br>zaúčtováním v systému | bring to book, carry to account, enter into books |
| Verlust, den V. machen              | vykazovat ztrátu                                                        | make deficit, leakage, loss, wastage              |
| Vermögensverwaltung, die            | správa majetku                                                          | fund management, trust                            |
| Vermögenswert, der                  | hodnota majetku                                                         | asset (value)                                     |
| Versandhandel, der                  | zásilkový obchod                                                        | mail-order selling                                |
| Verwaltungsrat, das                 | správní rada                                                            | board of directors                                |

|                                    |                                                           |                                               |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Verwaltungsratsitzung, die         | zasedání správní rady                                     | board meeting                                 |
| verzinsen                          | zúročit, úročit                                           | pay interest, bear interest                   |
| Verzinsung, die                    | úročení, zúročení, úrokování                              | interest                                      |
| Volatilität, die                   | kolísavost, nestálost burzy                               | volatility                                    |
| Volkswirtschaft, die               | národní hospodářství, makroekonomika                      | economics                                     |
| Vorfinanzierung, die               | Předfinancování                                           | pre-financing                                 |
| Vorjahreszeitraum, der             | období předchozího roku                                   | previous year, preceding period               |
| Vorstand, der                      | představenstvo, správní rada                              | managing board, board of directors            |
| Vorstandschef, der                 | předseda představenstva                                   | chairman of the board of directors            |
| Vorsteuer, die                     | vstupní daň z přidané hodnoty, DPH na vstupu, vstupní DPH | input tax                                     |
| Vorsteuerergebnis, das             | hospodářský výsledek před zdaněním                        | pre-tax result                                |
| Vorsteuergewinn, der               | zisk před zdaněním                                        | pre-tax profit                                |
| Vorsteuerverlust, der              | ztráta před zdaněním                                      | pre-tax loss                                  |
| Vorteil, der steuerliche           | daňová výhoda                                             | tax advantage                                 |
| Vorzugsaktionär, der               | majitel prioritních akcií, majitel preferenčních akcií    | preference shareholder                        |
| Wachstum, das                      | růst                                                      | growth                                        |
| Wachstumsrate, die                 | míra, tempo růstu                                         | growth rate                                   |
| Weltbank, die                      | Světová banka                                             | World Bank                                    |
| Welthandelsorganisation (WTO), die | Světová obchodní organizace                               | World Trade Organization                      |
| Weltmarktposition, die starke      | silná pozice na světovém trhu                             | strong position on the world market           |
| Weltwährung, die                   | světová měna                                              | world currency                                |
| Weltwirtschaft, die                | světové hospodářství                                      | world economy                                 |
| Wende, die strategische            | strategická změna, obrat, zvrát, přelom                   | (strategic) turn                              |
| Werbeagentur, die                  | reklamní agentura                                         | advertising agency, publicity agency / bureau |
| Wertentwicklung, die               | vývoj hodnoty                                             | performance                                   |
| Wertpapier, das                    | cenný papír                                               | securities, stocks and shares                 |

|                                      |                                                                                          |                                 |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Wertverlust, der                     | ztráta hodnoty                                                                           | depreciation                    |
| Wertzuwachs, der                     | přírůstek hodnoty                                                                        | appreciation                    |
| Wettbewerbsfähigkeit, die            | konkurenceschopnost                                                                      | competitiveness                 |
| Wettbewerbsvorsprung, die            | náskok v hospodářské soutěži                                                             | competitive advantage           |
| Wirtschaftaufschwung, der            | hospodářský rozmach                                                                      | rally                           |
| Wirtschaftsdaten, die                | hospodářské údaje, ekonomické údaje                                                      | economic data                   |
| Wirtschaftsprüfungsgesellschaft, die | auditorská společnost                                                                    | auditing company                |
| Zahlen vorlegen, starke              | vykazovat dobré ekonomické údaje                                                         | show strong figures             |
| Zahlen, die schwache                 | slabé ekonomické údaje                                                                   | weak figures                    |
| Zahlen, in die roten Zahlen rutschen | spadnout, dostat se do "červených čísel"<br>(zadlužit se, dostat se do ztráty v rozvaze) | fall, get in the red            |
| Zahlungsverkehr, der                 | platební styk                                                                            | system of payment               |
| Zeitspanne, die                      | časové rozpětí, časový interval                                                          | lapse of time, period, time     |
| Zentralbank, die                     | ústřední, centrální banka                                                                | central bank                    |
| Zinsertrag, der                      | výnos z úroků                                                                            | interest yield                  |
| Zinskupon, der                       | úrokový kupon                                                                            | interest coupon                 |
| Zinsniveau, das                      | úroveň úroků                                                                             | interest level                  |
| Zinssatz, der                        | úroková míra, sazba                                                                      | interest rate, rate of interest |
| Zollformalität, der                  | celní formalita                                                                          | customs formalities (pl.)       |
| Zusammenschluss, der                 | sjednocení, sloučení, integrace                                                          | integration                     |

### Verwendete Abkürzungen

a. s. – akciová společnost

s. r. o. - společnost s ručením omezeným

GB - britisches Ausdruck

US - amerikanisches Ausdruck

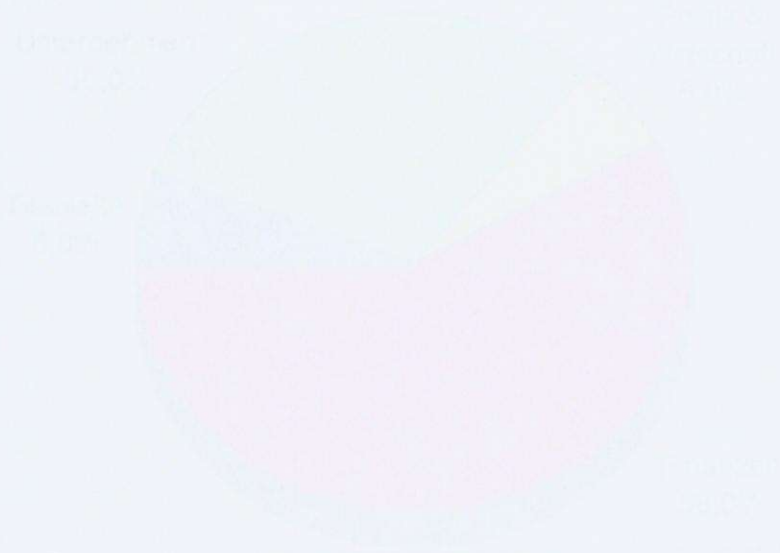
inf. – informal

pl. – Pluralform

## IV. ERGEBNISSE

Folgend werden die Ergebnisse der Corpusanalysen graphisch in Formen von Kreisdiagrammen präsentiert und kommentiert. Kreisdiagramme werden wegen ihrer Übersichtigkeit und Eindeutigkeit der Präsentation ausgewählt.

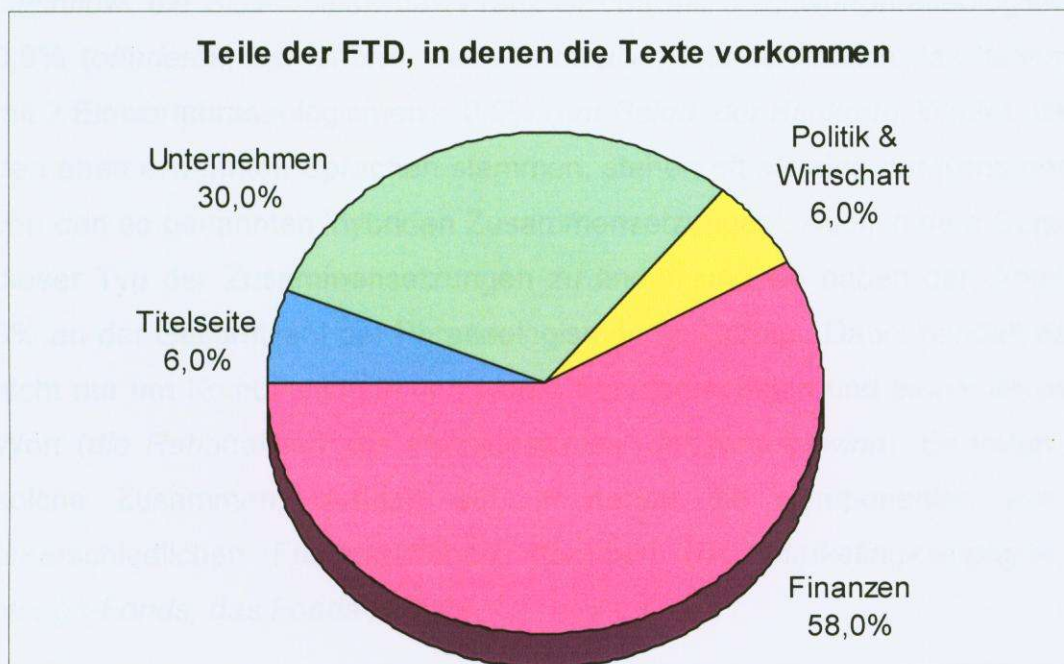
Das Corpus wurde nach drei Kriterien analysiert – nach der sprachlichen Herkunft, morphologisch-syntaktischen Struktur und nach den phraseologischen Sachgruppen.



## IV.1 Anteil der Rubriken an der Gesamtzahl von Texten

Die Texte wurden zufällig ausgewählt und deshalb dient dieses Diagramm nur zur Illustration, welche Rubriken aus Ausgangspunkt für die Zusammenstellung des Corpus dienten.

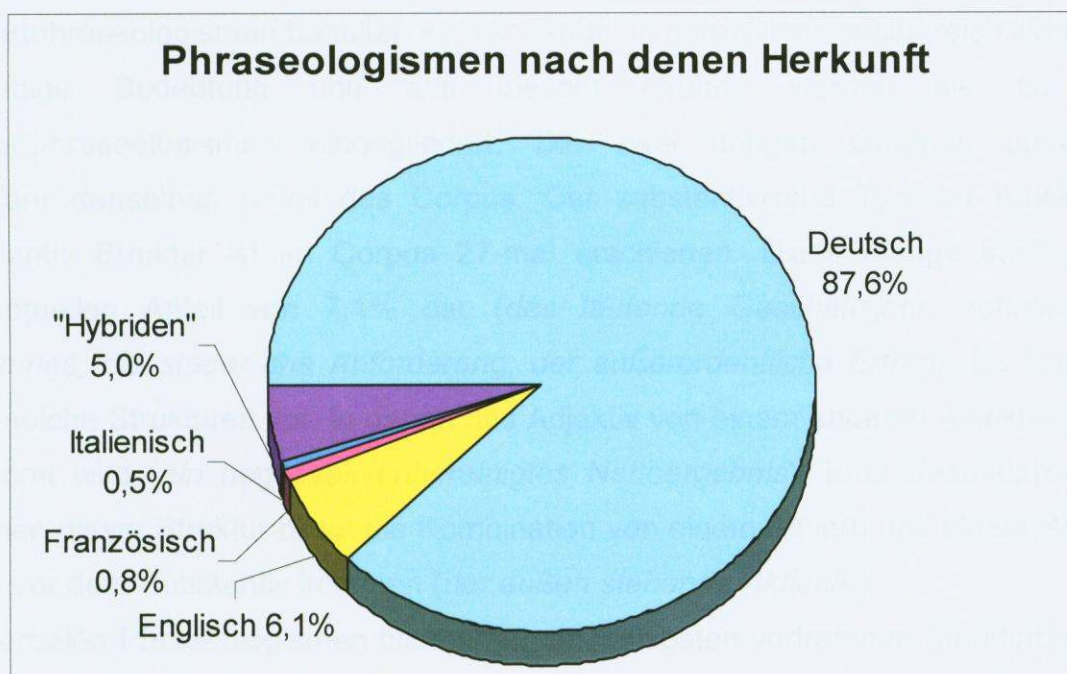
| Teil der FTD         | Menge der Texte |               |
|----------------------|-----------------|---------------|
| Titelseite           | 3               | 6,0%          |
| Unternehmen          | 15              | 30,0%         |
| Politik & Wirtschaft | 3               | 6,0%          |
| Finanzen             | 29              | 58,0%         |
| <b>Gesamt</b>        | <b>50</b>       | <b>100,0%</b> |



## IV.2 Anteile der Phraseologismen nach der Herkunft

Der Charakter der Zeitung kann zur Vermutung führen, dass sie eine große Menge der fremdsprachlichen, vor allem englischen Phraseologismen enthalten wird. In seinem Werk äußert L. Hoffmann eine Ansicht, dass „... Fremdwörter oder Internationalismen sind in den Fachsprachen der Wissenschaft besonders häufig ... „ (Hoffmann 1984, 154). Nicht nur Hoffmanns, sondern auch meine Prämisse haben die Ergebnisse der Analyse nach der sprachlichen Herkunft nicht bestätigt. An der Gesamtzahl von 380 Phraseologismen haben nur 28 Ausdrücke, d. h. 7,4% teil, die aus einer Fremdsprache stammen und die ins Deutsche entlehnt wurden. Die Orthographie dieser Entlehnungen wird entweder völlig behalten (*der Job, der Bankrott, das Portefeuille*) oder sie wird nur leicht der deutschen Sprache angepasst (*offerieren*). Die Fremdsprachen, die in dem Corpus vertreten sind, sind das Englische mit 23 Einwortphraseologismen – 6,1% (*das Deal, der Cashflow, die Blue-Chips*), das Französische mit 3 Einwortphraseologismen – 0,8% (*offerieren, die Offerte, das Portefeuille*) und schließlich das Italienische mit 2 Einwortphraseologismen – 0,5% (*der Saldo, der Bankrott*). Wörter, die aus den eben erwähnten Sprachen stammen, stehen oft als eine der Komponenten von den so genannten 'hybriden Zusammensetzungen'. Auch in dem Corpus ist dieser Typ der Zusammensetzungen zu finden und sie haben den Anteil von 5% an der Gesamtzahl der Phraseologismen im Corpus. Dabei handelt es sich nicht nur um Kombinationen von einem fremdsprachigen und einem deutschen Wort (*die Rabattaktion, die Pensionskasse, der Nettogewinn*). Es treten auch solche Zusammensetzungen auf, in denen die Komponenten aus den unterschiedlichen Fremdsprachen stammen (*die Marketingkampagne, der Hedge-Fonds, das Fonds-Rating*).

| Herkunft      | Menge der Phraseologismen |               |
|---------------|---------------------------|---------------|
| Deutsch       | 333                       | 87,6%         |
| Englisch      | 23                        | 6,1%          |
| Französisch   | 3                         | 0,8%          |
| Italienisch   | 2                         | 0,5%          |
| "Hybriden"    | 19                        | 5,0%          |
| <b>Gesamt</b> | <b>380</b>                | <b>100,0%</b> |



### IV.3 Anteile der Phraseologismen nach der morphologisch-syntaktischen Struktur

Die Sortierung nach den morphologisch-syntaktischen Sachgruppen teilte das Corpus in drei Gruppen. Den größten Anteil weisen die Einwortphraseologismen auf – mehr als 86%. Zu dieser Gruppe werden nicht nur solche Phraseologismen, die die in der Kapitel I.5.2.2 beschriebenen Eigenschaften erfüllen, eingeordnet, sondern auch die allein stehenden Adjektive und Verben (*langfristig, verbuchen*). Diese Einwortphraseologismen behalten eine konkrete, in dem Wirtschaftsbereich klare und eindeutige Bedeutung und aus diesem Grunde werden sie zu den Einwortphraseologismen eingegliedert. Die zwei übrigen Gruppen umfassen ungefähr denselben Anteil des Corpus. Der substantivische Typ der Adjektiv + Substantiv Struktur ist im Corpus 27-mal erschienen. Diese Menge stellt einen prozentuellen Anteil von 7,1% dar (*das laufende Geschäftsjahr, zehnjährigen Treasuries, die steuerliche Anforderung, der außerordentliche Ertrag*). Es kommen auch solche Strukturen vor, in denen das Adjektiv von einem anderen Adjektiv weiter bestimmt wird (*ein negatives unbereinigtes Nettoergebnis*). Eine Besonderheit im Rahmen dieser Struktur bildet die Kombination von einem Adverb und einem Partizip II, die vor dem Substantiv kommen (*der außen stehende Aktionär*).

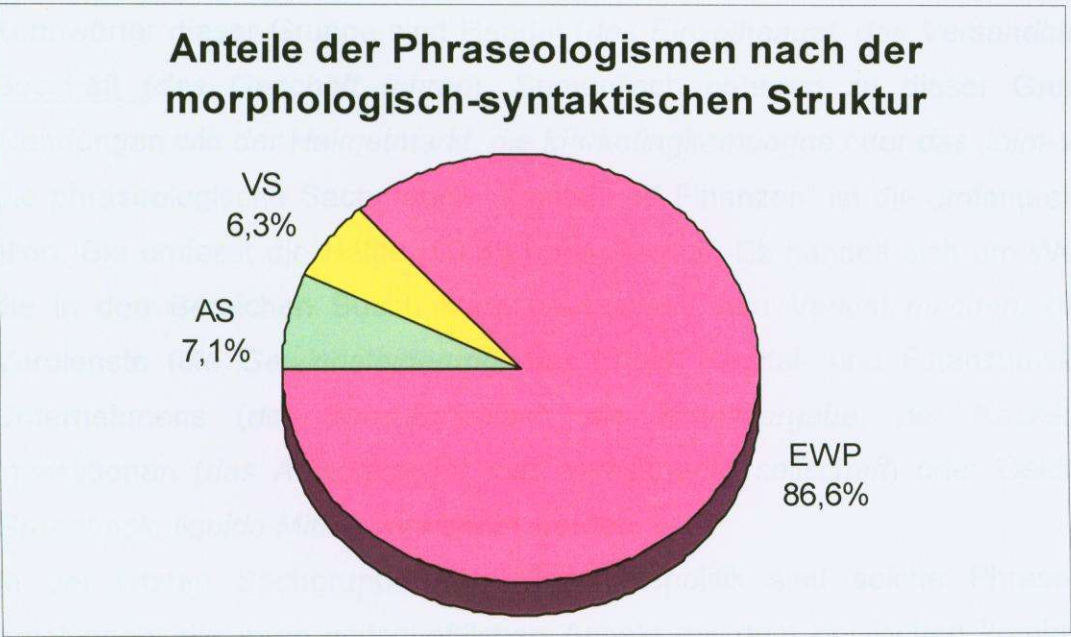
Die verbalen Phraseologismen bilden den am wenigsten vertretenen Strukturtyp. Die Struktur Substantiv + Verb kommt in 6,3% Fällen, d. h. 24-mal vor. Die meisten verbalen Phraseologismen dieses Typs sind solche, bei denen dem Substantiv ein bestimmter oder unbestimmter Artikel vorangestellt wird (*einen Verlust machen, den Nettogewinn ankündigen, den Tiefpunkt markieren*). Zu dieser Struktur wird in einigen Fällen eine Präposition beigefügt und somit wird der verbale Phraseologismus attributiv erweitert (*auf den Markt bringen, in die Fonds stecken*).

Im Corpus kommt sogar so ein Phraseologismus vor, der den substantivischen Typ mit dem verbalen Typ kombiniert. Die Verbindung *in die roten Zahlen rutschen* kann den beiden Strukturtypen zugehören. Nach einer sorgfältigen Überlegung wurde dieser Phraseologismus schließlich als ein substantivischer Typ bezeichnet. Als Begründung dafür steht die Tatsache, dass er in der bloß substantivischen Form

existiert (die roten Zahlen), während die Existenz der verbalen Form (in den Zahlen rutschen) bezweifelt werden kann.

Aus diesen Ergebnissen lässt sich bestätigen, dass die Einwortphraseologismen den am häufigsten vertretenen Strukturtyp darstellen. Dies kann mit den Tendenzen der Fachsprachen zusammenhängen, bei einer Aussage möglichst wenige Ausdrücke verwenden zu müssen und mit der Beliebtheit von den Zusammensetzungen als Wortbildungsmittel, da alle Einwortphraseologismen zusammengesetzte Wörter sind.

| Struktur                     | Menge der Phraseologismen |        |
|------------------------------|---------------------------|--------|
| Adjektiv + Substantiv (AS)   | 27                        | 7,1%   |
| Verb + Substantiv (VS)       | 24                        | 6,3%   |
| Einwortphraseologismen (EWP) | 329                       | 86,6%  |
| Gesamt                       | 380                       | 100,0% |



#### IV.4 Anteile der phraseologischen Sachgruppen

Die Klassifizierung des Corpus nach den phraseologischen Sachgruppen stößt auf eine Schwierigkeit. In vielen Fällen kann die Zugehörigkeit zu einer Sachgruppe bzw. Sachgruppen nicht genau bestimmt werden. Es ergibt sich auch die Frage, ob die gegebenen phraseologischen Sachgruppen ausreichend sind. Schließlich sortierte ich alle Phraseologismen in die vier Gruppen, die in Michael Duhmes Werk definiert sind, auf Grund der Kennwörter oder der semantischen Ebene der Phraseologismen.

Die Sachgruppe „Börsenwesen“ ist am kleinsten. Das Corpus enthält 46 Phraseologismen, die einen Anteil von 12,1% an der Gesamtzahl bilden. Die Kennwörter für den Bereich des Börsenwesens, die sich im Corpus befinden, sind Börse (*die Börseneinführung, börsennotiert, der Börsianer*), Kurs (*den Kurs einbrechen, der Kursanstieg*) und Aktie (*das Aktienpaket, der Aktienüberhang, der Aktienmarkt*). Viele Phraseologismen gehören zu dieser Gruppe nur wegen ihrer Semantik (*die Notierung, das Portfolio, die Performance, den Tiefpunkt markieren*).

Die Sachgruppe „Geschäft und Handel“ hat den Anteil von 22,9%. Die typischen Kennwörter dieser Gruppe sind Handel (*das Einzelhandel, das Versandhandel*) und Geschäft (*das Geschäft führen*). Semantisch gehören zu dieser Gruppe auch Wendungen wie *der Heimatmarkt, die Marketingkampagne* oder *das Joint-Venture*.

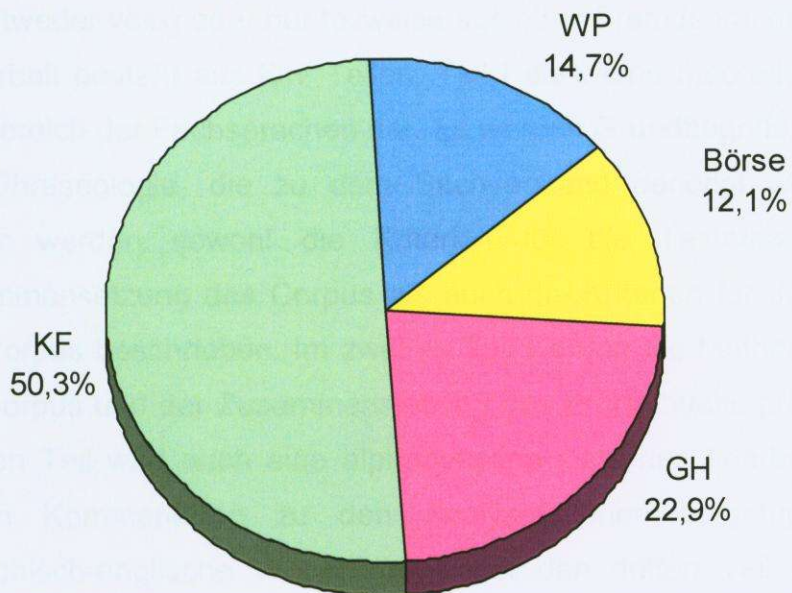
Die phraseologische Sachgruppe „Kapital und Finanzen“ ist die umfangreichste von allen. Sie umfasst die Hälfte (50,3%) des Corpus. Es handelt sich um Wendungen, die in den Bereichen Buchhaltung (*verbuchen, den Verlust machen, die Bilanz*), Verdienste (*die Gewinnsteigerung, der Erlös*), Kapital- und Finanzumsätze eines Unternehmens (*der Bond-Emmitent, die Kreditvergabe, der Kassenbestand*), Investitionen (*das Anlagekapital, das Investmentgesellschaft*) oder Geldmittel (*der Greenback, liquide Mittel*) verwendet werden.

In der letzten Sachgruppe der Wirtschaftspolitik sind solche Phraseologismen erschienen, die ihren wirtschaftlichen Aspekt mit dem politischen kombinieren. Es muss sich unbedingt nicht nur um die Wirtschaftspolitik eines Staates handeln. Viele Phraseologismen betreffen auch die Beschäftigungs-, Verwaltungs- oder Geldpolitik eines Unternehmens (*die Arbeitslosenhilfe, die Landwirtschaftssubvention, der Job, die Massenentlastung*). Zu dieser Gruppe werden 14,7% des Corpus eingereiht.

## 9. ZUSAMMENFASSUNG

| Sachgruppe                | Menge der Phraseologismen |               |
|---------------------------|---------------------------|---------------|
| Börse                     | 46                        | 12,1%         |
| Geschäft und Handel (GH)  | 87                        | 22,9%         |
| Kapital und Finanzen (KF) | 191                       | 50,3%         |
| Wirtschaftspolitik (WP)   | 56                        | 14,7%         |
| <b>Gesamt</b>             | <b>380</b>                | <b>100,0%</b> |

**Anteile der phraseologischen Sachgruppen**



## V. ZUSAMMENFASSUNG

Diese Diplomarbeit beschäftigt sich mit den Phraseologismen der deutschen Wirtschaftssprache in der Fachzeitung Financial Times Deutschland. Bei der Übersetzung jedes Textes stößt man auf viele Schwierigkeiten vor allem bei der Übersetzung von Fachausdrücken. Diese Arbeit setzt sich das Ziel, eine Hilfe bei solchen Schwierigkeiten zu sein und sie beabsichtigt dem Leser bzw. Übersetzer eines Wirtschaft-Fachtextes als eines von mehreren Wörterbüchern zur Hand zu stehen. Dazu soll die Zusammenstellung eines dreisprachigen (deutsch-tschechisch-englischen) Wörterbuchs beitragen. Um so ein Wörterbuch zusammenstellen zu können, musste man das Corpus nach vorausgesetzten Kriterien analysieren, wobei man solche Ausdrücke betonen wollte, die entweder völlig oder nur teilweise aus einer Fremdsprache entlehnt wurden. Die Arbeit besteht aus fünf Teilen. Teil I stellt eine theoretische Einführung in den Bereich der Fachsprachen dar. Es werden Grundbegriffe der Fachsprachen und Phraseologie, die zu dem Sachverstand benötigt werden, vorgestellt. Weiter werden sowohl die Kriterien für die Textauswahl und für die Zusammensetzung des Corpus als auch die Kriterien für die spätere Analyse des Corpus beschrieben. Im zweiten Teil werden die Methoden der Sortierung des Corpus und der Zusammenstellung des Wörterbuchs präziser erklärt. Dem zweiten Teil wird auch eine alphabetische Liste des bearbeiteten Corpus mit kurzen Kommentaren zu den Analysekriterien beigefügt. Das deutsch-tschechisch-englische Wörterbuch bildet den dritten Teil dieser Arbeit. Die Ergebnisse der Klassifizierungen nach einzelnen Kriterien werden im Teil IV in Formen der Kreisdiagramme präsentiert und kommentiert. Teil V enthält eine Zusammenfassung der Ergebnisse.

Bei der Zusammensetzung des Corpus wird von fünfzig Seiten der zufällig gewählten Fachtexte aus der Titelseite und drei Teilen der Financial Times Deutschland ausgegangen. In diesen Texten wurden fast 750 Begriffe ausgeschrieben. Da diese Anzahl für diese Arbeit zu hoch ist, wurden zufällig 380 Phraseologismen, mit denen ich weiter arbeitete und die das Wörterbuch bilden, ausgewählt.

Bevor ich mit den Analysen anfang, sortierte ich alle Texte danach, in welchem Teil der Zeitung sie erschienen. Mehr als die Hälfte der Texte – 58% stammen aus der Rubrik „Finanzen“. Es sind Texte, die sich mit mannigfaltigen Themen aus der Finanzbranche befassen. Die Artikel behandeln meistens Aktien-, Geld- oder Edelmetallmärkte. Der Teil „Unternehmen“ ist mit fünfzehn Texten, d. h. 30% vertreten. Diese Aufsätze widmen sich der Problematik der Buchhaltung, Beschäftigung, Unternehmensstrategien und Firmenleitung. Den Rest der Texte bilden die Artikel aus der Rubrik „Politik & Wirtschaft“ und aus der Titelseite, die gleichmäßig mit 6% vertreten sind. Diesen Ergebnissen kann keine große Bedeutung beigelegt werden, denn die Texte wurden zufällig ausgewählt.

Das Corpus wurde nach drei Kriterien analysiert. Was die sprachliche Herkunft des Corpus betrifft, kam heraus, dass die Menge der Phraseologismen, die aus einer anderen, modernen Fremdsprache kommen und die ihre Fremdsprachlichkeit klar bekannt geben, nicht besonders hoch ist – nur 7,4% (28 Ausdrücke). Die meisten fremdsprachlichen Phraseologismen kommen aus dem Englischen (23, 6,1%), der Rest wurde aus dem Französischen bzw. Italienischen entlehnt. Diese Ausdrücke werden entweder mit deutschen Wörtern oder miteinander vielfältig kombiniert und bilden somit viele 'hybride Zusammensetzungen' (*der Nettogewinn, die Marketingcampagne*). Außer den 'hybriden Zusammensetzungen' tauchen im Corpus insgesamt neun Paare der Synonyme auf. Die meisten von denen sind Paare, die von einem deutschen Wort und seinem fremdsprachlichen Äquivalent gebildet werden (*das Joint-Venture – das Gemeinschaftsunternehmen, die Rally – der Wirtschaftsaufschwung, der Anleger – der Investor*). Die synonymischen Paare, die ausschließlich aus deutschen Wörtern gebildet werden, treten nur selten auf. Solcher Typ ist in dem Corpus nur einmal vertreten (*der Ausgabepreis – der Ausgabekurs*). Das mag die Tendenz der Fachsprachen und der Wirtschaftssprache gleichfalls beweisen, die entlehnten fremdsprachlichen Wörter in die deutsche Sprache einzufügen.

Ergebnisse der morphologisch-syntaktischen Strukturen der Phraseologismen zeigen, dass die Einwortphraseologismen am meisten verbreitet sind. Es wird durch eine große Menge von allein stehenden Substantiven, Adjektiven und

Verben, die im Rahmen der Wirtschaft eine besondere Bedeutung haben, verursacht. Die Strukturen Adjektiv + Substantiv und Substantiv + Verb scheinen nicht so häufig zu sein. Diese Ergebnisse mögen der Tendenz der Ökonomie in der Sprache entsprechen.

Die Ergebnisse der Klassifizierung nach den phraseologischen Sachgruppen zeigen, dass die wirtschaftlichen Phraseologismen den verschiedenen Sachgruppen und Bereichen der Wirtschaft zugeordnet werden können, wobei sie in mehrere Gruppen gleichzeitig eingereiht werden können. Die Einteilung des Corpus nach den phraseologischen Sachgruppen kopiert in bestimmtem Maße die Ergebnisse der Analyse von den Texten nach der Rubrik, aus denen sie stammen (Vgl. IV.1 und IV.4). Mehr als die Hälfte der Artikel stammt aus der Rubrik „Finanzen“ und gerade die Hälfte der Phraseologismen im Corpus werden zu der Gruppe „Kapital und Finanzen“ eingegliedert. Texte aus dem Teil „Unternehmen“ und die phraseologische Sachgruppe „Geschäft und Handel“ erreichen prozentuelle Anteile von 30% bzw 22,9%. Die Ähnlichkeit dieser Ergebnisse mag bloß zufällig sein da die Texte ohne Absicht gewählt wurden.

## VI. RESÜMEE

Diese Arbeit hat die Zusammenstellung eines dreisprachigen Wörterbuchs zum Ziel, das bei der Übersetzung von Fachtexten aus dem Deutschen ins Tschechische und eventuell ins Englische eine wertvolle Hilfe sein könnte.

Die Analysen zeigen mehrere Ergebnisse. Die häufigste morphologisch-syntaktische Struktur bilden die Einwortphraseologismen. Im Corpus haben diese einen Anteil von fast 87% (Vgl. IV.3). Daraus lässt sich ein Schluss ziehen, dass die Einwortphraseologismen überwiegend sind, weil sie ihre Fähigkeit sich mit anderen Wortarten, die in die Fachsprache nicht einbezogen sind und die ihre allgemeinen Bedeutungen behalten, kombinieren zu können, reichlich ausnützen. Die am häufigsten vertretene phraseologische Sachgruppe ist „Kapital und Finanzen“, die die Hälfte (50,3%) des Corpus umgreift. Man könnte sagen, dass gerade dieser Bereich in der Wirtschaftssprache lexikalisch am meisten verbreitet ist. Dieser Schluss wird aber durch die zufällige Auswahl der Texte in Frage gestellt, da mehr als die Hälfte der Texte aus der Rubrik Finanzen stammt (Vgl. IV.1 und IV.4). Die Analyse des Corpus nach der sprachlichen Herkunft bringt ein zwar überraschendes, aber für die deutsche Sprache angenehmes Ergebniss. Die Verbreitung der fremdsprachlichen Begriffen und Phraseologismen in der deutschen Wirtschaftssprache ist nicht so markant, wie man es üblicherweise voraussetzt. Sie nehmen einen Anteil von nur 12,4% ein (Vgl. IV.2). Der deutsche Wortschatz im Bereich Wirtschaft scheint, der Einwirkung der anderen Sprachen, vor allem des Englischen, relativ gut zu widerstehen. Die Eindringung der englischen Wörter in die deutsche Wirtschaftssprache verläuft nicht mit solcher Rasanzenz wie in anderen Sprachen (z. B. Tschechisch) oder Fachsprachen (z. B. die Fachsprache der Informatik). Die Widerstandskraft ihrer Sprache ist für die Deutschen sicher eine sehr angenehme Nachricht. Eine Besonderheit im Corpus stellt nur seltenes Vorkommen der Synonyma dar. Nur in einem einzigen Fall erschien so ein synonymisches Paar, dessen Komponenten ausschließlich deutsche Begriffe

bilden. Diese, in der Allgemeinsprache häufige und sehr verbreitete Erscheinung, scheint in der Wirtschaftssprache nicht so üblich zu sein.

Jede Sprache und ihrer Wortschatz entwickeln sich ständig. Die Entwicklung betrifft auch die Fachsprache und die fachsprachliche Phraseologie als Bestandteile der Sprache. Jeder Versuch der Fixierung der fachsprachlichen Phraseologie in Wörterbüchern ist sehr lohnenswert für alle weiteren Bemühungen der Linguisten ein umfangreiches Wörterbuch der Fachphraseologie zu erstellen, da im lexikographischen Angebot es immer noch an so ein Werk für das Wirtschaftsdeutsch und Wirtschaftstschechisch mangelt.

## Resumé

Předmětem této práce jsou frazeologismy odborné hospodářské němčiny, které se objevily v textech odborného deníku *Financial Times Deutschland*. Hlavním cílem bylo vytvoření německo-česko-anglického slovníku odborných frazeologismů, které při překládání odborných textů mohou působit určité obtíže. Zvláštní pozornost je věnována takovým výrazům, které byly částečně nebo zcela přejaty z jiného jazyka a na nichž je jejich cizí původ na první pohled patrný.

Tato diplomová práce se skládá z pěti částí. Teoretický úvod do problematiky odborných jazyků, možnosti jejich třídění a základní rysy těchto variant jazyka jsou obsahem první části. Vše je doplněno obdobnými informacemi o frazeologii jako jazykovědné disciplíně, o hlavních znacích frazeologismů a možnostech třídění podle různých kritérií. Základní literaturou, ze které jsem v této části vycházela je dílo M. Duhmeho *Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache* a dílo H.-R. Flucka *Fachsprachen - Einführung und Bibliographie*. Do první části je dále zahrnut popis kritérií, na jejich základě byly vybírány texty, které sloužily k sestavení korpusu a také kritéria pro jeho třídění. Ve druhé části práce podrobněji popisují metody, kterými jsem postupovala při třídění korpusu a při sestavování slovníku. Na tuto část navazuje abecední přehled frazeologismů zahrnutých do slovníku ve formě tabulky. V tomto přehledu je formou zkratk (viz. II.2.1) vyznačena příslušnost frazeologismů ke skupinám v rámci třídění podle jednotlivých kritérií. Třetí a hlavní částí práce je trojjazyčný německo-česko-anglický slovník. Výchozím jazykem slovníku je němčina a podle německé abecedy je slovník také řazen. Anglická část byla přidána z toho důvodu, že pouze minimální množství frazeologismů bylo přejato z jiných jazyků a ve většině případů jsou německé a anglické ekvivalenty rozdílné. Komentované výsledky klasifikace korpusu podle jednotlivých kritérií jsou představeny v části IV. a jsou doplněny odpovídajícími grafy. Shrnutí výsledků je v páté části.

Pro sestavení korpusu, se kterým se mělo dále pracovat, sloužilo 50 stran novinových textů z odborného deníku Financial Times Deutschland. Texty byly vybírány náhodně a jejich průměrná délka je 100 řádek novinového formátu. Z těchto článků jsem vypsala přibližně 750 výrazů. Toto množství bylo ovšem pro účely mé práce příliš velké, proto jsem opět náhodně vybrala 380 frazeologismů, které tvoří korpus.

Vybrané texty jsem nejprve rozdělila do skupin podle toho, v jaké části deníku se objevily. Každé vydání novin Financial Times Deutschland se skládá z několika více či méně obsáhlých částí. Články, které sloužily pro sestavení korpusu pocházejí z titulní strany a z částí Unternehmen, Politik & Wirtschaft a Finanzen. Titulní strana každého vydání je věnována hlavní zprávě popř. hlavnímu tématu dne. Část Unternehmen se věnuje převážně oblastem, které souvisí s podnikáním, vedením a chodem firmy, účetnictvím či problematikou zaměstnanosti. Část Politik & Wirtschaft se zabývá vzájemným ovlivňováním hospodářství a politiky. V části Finanzen je prostor věnován, jak název napovídá, především financím, ať už podnikovým, burzovním, či trhům s nejrůznějšími komoditami.

Korpus 380 náhodně vybraných výrazů, které byly na základě posouzení vlastností označeny jako frazeologismy byl analyzován podle tří předem stanovených kritérií. Prvním kritériem byl jazykový původ. Slova, která byla přejata z jiných jazyků v minulosti a která se v němčině plně asimilovala, zejména se jedná o slova původem latinská či řecká, se pro účely této práce za cizí slova nepovažují. Jako slova zcela či částečně přejatá zde byla označena slova, u kterých je jejich původ patrný (*der Job, das Portefeuille, die Blue-Chips*). Jako slova německá a tedy domácí bylo označeno 87,6% ze všech frazeologismů, které představují korpus (viz. IV.2). Zbývajících 12,4% korpusu představují slova plně přejatá stojící buď samostatně nebo v kombinaci se slovy německými. Nejčastějším původním jazykem je angličtina (23 frazeologismů), zastoupena je také francouzština a italština. Tato slova v mnoha případech tvoří komponenty složenin, ve kterých jsou spojována nejen se slovy německými (*der Nettogewinn*), ale mohou se kombinovat také mezi sebou (*die Marketingcampagne*). Vyskytlo se také devět synonymických párů, tedy slov, která se shodují svým významem. Nejčastěji se jednalo o páry sestávající z výrazu německého a jeho cizojazyčného ekvivalentu (*der Anleger - der*

*Investor, das Gemeinschaftsunternehmen – das Joint-Venture*). Pouze jednou se vyskytl pár, který je tvořen výhradně výrazy německými (*der Ausgabepreis – der Ausgabekurs*). Z těchto výsledků je patrná všeobecná tendence odborných jazyků přejímat slova z cizích jazyků. Na druhé straně se ovšem nepotvrdil můj předpoklad, že množství cizojazyčných výrazů v hospodářské němčině bude výrazné a zdá se, že odborná němčina v oblasti hospodářství neabsorbuje slova z jiných jazyků tak často a v takové míře, jak je tomu například v odborných jazycích informatiky či reklamy. Důvody pro odolnost hospodářské němčiny mohou být například snahy zachovat si ráz vlastního jazyka nebo bránit se internacionalismům upřednostňováním domácích výrazů. V neposlední řadě může být důvodem také historické rozšíření němčiny jako mezinárodního jazyka obchodu ve velké části Evropy.

Rozbor morfologicko-syntaktických struktur ukázal, že z tohoto hlediska jsou nejrozšířenější tzv. jednoslovné frazeologismy. Jejich podíl v korpusu dosahuje 86% (viz. IV.3). Jedná se především o substantiva, dále pak adjektiva a slovesa. Kombinace adjektiv a substantiv, popř. substantiv a sloves se v korpusu nevyskytují v takové míře. Vysoká míra zastoupení jednoslovných frazeologismů může mít příčiny v maximální možné jazykové ekonomičnosti, tzn. snaze vyjádřit co nejvíce co nejmenším počtem slov, a také ve schopnosti němčiny skládat slova, což je velmi oblíbený prostředek německé slovtvorby. Všechny jednoslovné frazeologismy jsou složeniny a právě ty nejvíce splňují současné požadavky na jazykovou ekonomičnost odborného jazyka.

Třídění korpusu podle jednotlivých frazeologických skupin narazilo na otázku, zda je možné jednoznačně určit příslušnost k jedné skupině nebo zda je možné frazeologismy přiřadit k několika skupinám současně a zda je vůbec počet čtyř skupin, tak, jak je navrhuje Michael Duhme dostatečný. Korpus byl nakonec rozdělen právě do čtyř skupin podle M. Duhmeho, v mnoha případech pouze na základě sémantiky jednotlivých frazeologismů. Nejpočetněji je zastoupena skupina Kapital und Finanzen, do které jsem zařadila polovinu korpusu (viz. IV.4). Výsledky tohoto třídění do určité míry kopírují výsledky třídění textů podle části deníku, ze které pocházejí (viz. IV.1). Nicméně podobnost těchto výsledků je zřejmě pouze náhodná, neboť texty byly vybírány zcela náhodně.

Na základě provedených analýz jazyka je možné říci, že v odborné hospodářské němčině hraje velkou roli jazyková ekonomičnost, která hojně využívá možnosti získávat nová slova skládáním. Míra výskytu cizojazyčných slov není tak vysoká, jak se všeobecně předpokládá při rozšíření angličtiny nejen jako jednacího jazyka mnoha světových organizací. Toto zjištění je pro německy mluvící země velmi příjemné, nicméně však může působit jisté obtíže při obchodních jednáních a v extrémních případech by mohla přivodit částečnou izolaci.

Každý jazyk a jeho slovní zásoba jsou živé, neustále se vyvíjející struktury. To se týká také jazyků odborných a jejich odborné slovní zásoby a frazeologie, které jsou nedílnými součástmi každého jazyka. Každý pokus o zachycení stavu odborné slovní zásoby a frazeologie je velmi cenný pro další snahy jazykovědců sestavit obsáhlý frazeologický slovník odborného jazyka. Právě takový německo-český a česko-německý slovník v současné lexikografické nabídce stále chybí.

# ANHANG 1

## Analysierte Texte

Hier folgt die Liste der Texte, mit denen ich arbeitete. Die Texte sind in der Reihenfolge, in der ich sie bearbeitete, geordnet und nummeriert. Die in Klammern stehenden Angaben bezeichnen den Tag der Ausgabe und die Ordnungszahl der jeweiligen Zeitung.

- 1 Krise zwingt BMG in Ehe mit Sony (7.11.03, 216/45)
- 2 Aktionärsvertreter kritisieren Beiersdorf-Transaktion (7.11.03, 216/45)
- 3 Dollar-Kurs hebt nach positiven US-Daten ab (7.11.03, 216/45)
- 4 Touristiksparte verdirbt KarstadtQuelle die Bilanz (7.11.03, 216/45)
- 5 Bayer stößt ertragsschwache Geschäfte ab (10.11.03, 217/46)
- 6 Wella-Aktionäre rebellieren gegen Procter (10.11.03, 217/46)
- 7 WTO kürzt Agrarsubventionen (2.8.04, 148/32)
- 8 Verluste zwingen Alitalia zu Kapitalschnitt (2.8.04, 148/32)
- 9 Beate Uhse's Frauenläden fehlen Kunden (2.8.04, 148/32)
- 10 Japans Wirtschaft dringt auf stärkere Einwanderung (2.8.04, 148/32)
- 11 Experten setzen auf stabilere EU-Binnennachfrage (2.8.04, 148/32)
- 12 EU fährt harte Linie bei Kreditregeln (2.8.04, 148/32)
- 13 Lebensversicherer greifen zu Bilanztrick (2.8.04, 148/32)
- 14 Von der Konkurrenz bewusst abgegrenzt (2.8.04, 148/32)
- 15 Siemens hält am Handygeschäft fest (3.8.04, 149/32)
- 16 Procter&Gamble übertrumpft Rivalen Unilever (3.8.04, 149/32)
- 17 Coca-Cola gibt Druck der Discounter nach (3.8.04, 149/32)
- 18 Kurs von BWM-Partner in China bricht ein (3.8.04, 149/32)
- 19 TPG schafft Gewinnsprung mit Paketen (3.8.04, 149/32)
- 20 Landesbanken lenken im EU-Streit ein (3.8.04, 149/32)
- 21 Royal Bank of Scotland dämpft Fusionseuphorie (4.8.04, 150/32)
- 22 Visa geht auf Konfrontationskurs zur EU (4.8.04, 150/32)
- 23 Puma hängt TUI in Dax-Rangliste locker ab (5.8.04, 151/32)

- 24 Öl und schwache Aktien beflügeln Staatsanleihen (5.8.04, 151/32)
- 25 Druck auf Inlandsgeschäft der HypoVereinsbank wächst (6.8.04, 152/32)
- 26 Bank of England kämpft mit Zinsenerhöhung gegen Überhitzung  
(6.8.04, 152/32)
- 27 Zitterpartie mit ungewissen Ausgang (6.8.04, 152/32)
- 28 Schwacher Arbeitsmarkt beflügelt Gold (9.8.04, 153/33)
- 29 Für Hedge-Fonds wird die Luft dünner (9.8.04, 153/33)
- 30 Babylonisches Urteilsgewirr (9.8.04, 153/33)
- 31 Delta Air Lines steuert auf Liquiditätskrise zu (10.8.04, 154/33)
- 32 Postbank stapelt trotz Gewinnsprungs tief (10.8.04, 154/33)
- 33 Märkte machen Kursrutsch wett (11.8.04, 155/33)
- 34 Ikea lockt Kunden mit Preissenkungen (11.8.04, 155/33)
- 35 Gebot der Bosch-Mitarbeiter chancenlos (12.8.04, 156/33)
- 36 Topmanager verlassen nach Streit Fondsgesellschaft Hermes  
(12.8.04, 156/33)
- 37 Börsenkandidaten kämpfen mit dem Käufermarkt (13.8.04, 157/33)
- 38 Bieten oder doch lieber wetten? (13.8.04, 157/33)
- 39 Unternehmen kümmern sich kaum um Gläubiger (13.8.04, 157/33)
- 40 China-Fonds setzen verstärkt auf Konsumwerte (16.8.04, 158/34)
- 41 Hoher Ölpreis jagt Börsianern Angst ein (16.8.04, 158/34)
- 42 Zurück auf Sendung (17.8.04, 159/34)
- 43 Schritt für Schritt die Aktienquote erhöhen (17.8.04, 159/34)
- 44 Stromversorger MVV droht Verlust (17.8.04, 159/34)
- 45 Ölpreis schießt nach Lagerdaten in die Höhe (2.9.04, 171/36)
- 46 Hedge-Fonds meiden Deutschland (2.9.04, 171/36)
- 47 Tatsächlich entscheidet sich am Freitag wenig (2.9.04, 171/36)
- 48 Berlin verschärft Aufsicht für Abschlussprüfer (2.9.04, 171/36)
- 49 Anleger ignorieren enttäuschende Wirtschaftsdaten aus Übersee  
(2.9.04, 171/36)
- 50 Industrie der Euro-Zone wächst langsamer (2.9.04, 171/36)

## ANHANG 2

### Verwendete Wörterbücher

Die Abkürzungen werden in der kommentierten Übersicht als Bezeichnungen der verwendeten Wörterbücher angegeben.

- A Adam, J.H., Anglicko-český ekonomický slovník s výkladem, výslovností a českým rejstříkem, Voznice (Leda) 2000
- B Bürger J. et al, Wirtschaftswörterbuch Deutsch-Tschechisch, Plzeň (Fraus) 1997
- BF Šimková, Jarmila - Baběradová, Helena, Německo-český bankovní a finanční slovník, Praha (Prospektrum) 1999
- F Fronek, Josef, Anglicko-český a česko-anglický slovník, Voznice (Leda) 2002
- P1 Collin, P. H., PONS - Fachwörterbuch Bank- und Finanzwesen: Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch, Stuttgart – Dresden (Ernst Klett Verlag) 1993
- P2 Collin, P. H., PONS - Fachwörterbuch Wirtschaft Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch, Stuttgart (Klett) 1997
- SBH Straková, Marcela - Bürger, Josef - Hrdý, Milan, Česko-anglický hospodářský slovník, Plzeň (Fraus) 2000
- VSE kolektiv autorů, Odborný slovník anglicko-český a česko-anglický z oblasti ekonomické, obchodní, finanční a právní, Praha (Linde) 2001
- Z Zlámal Josef, Deutsch-Tschechisches Fachwörterbuch Wirtschaft, Finanzen, Recht, Praha (Linde) 2005
- E eigene Übersetzung

# LITERATURVERZEICHNIS

## I. Primärliteratur

Financial Times Deutschland, Ausgaben vom 7. und 10. November 2003, 4. bis 17. August 2004 und vom 2. September 2004

## II. Sekundärliteratur

Adam, J. H., Anglicko-český ekonomický slovník s výkladem, výslovností a českým rejstříkem, Voznice (Leda) 2000

Agricola, E. – Fleischer, W. – Protze, H. – Ebert, W. – Die deutsche Sprache, Leipzig (VEB Bibliographisches Institut) 1969

Bürger J. et al, Wirtschaftswörterbuch Deutsch-Tschechisch, Plzeň (Fraus) 1997

Collin, P. H., PONS - Fachwörterbuch Bank- und Finanzwesen: Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch, Stuttgart – Dresden (Ernst Klett Verlag) 1993

Collin, P. H., PONS - Fachwörterbuch Wirtschaft Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch, Stuttgart (Klett) 1997

Drozd, Lubomír – Seibicke, Wilfried – Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache. Bestandaufnahme – Theorie – Geschichte, Wiesbaden (Oscar Brandstetter Verlag) 1973

Duden 10 – Bedeutungswörterbuch, Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich (Duden Verlag) 2002

Duhme, Michael, Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache, Essen (Die Blaue Eule) 1991

Fleischer, Wolfgang, Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache, Tübingen (Max Niemeyer Verlag) 1997

Fluck, Hans-Rüdiger – Fachsprachen. Einführung und Bibliographie, Tübingen – Basel (A. Francke Verlag) 1996

Fronek, Josef, Anglicko-český a česko-anglický slovník, Voznice (Leda) 2002

Hoffmann, Lothar, Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung, Berlin (Akademie-Verlag) 1984

Höppnerová, Věra, Hospodářský růst a pokles v zrcadle německých sloves, In Cizí jazyky 2005-2006, s. 136-138

- Chromečka, Julius, Ke strukturním a významovým shodám frazeologických jednotek němčiny a češtiny, In Cizí jazyky 1994-1995, s. 195-202
- Kleines Wörterbuch Sprachwissenschaftlicher Termini, Leipzig (VEB Bibliographisches Institut) 1975
- Kluge, Friedrich, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, Berlin (de Gruyter) 2002
- kolektiv autorů, Nový akademický slovník cizích slov A – Ž, Praha (Academia) 2005
- kolektiv autorů, Odborný slovník anglicko-český a česko-anglický z oblasti ekonomické, obchodní, finanční a právní, Praha (Linde) 2001
- Straková, Marcela - Bürger, Josef - Hrdý, Milan, Česko-anglický hospodářský slovník, Plzeň (Fraus) 2000
- Šimková, Jarmila - Baběradová, Helena, Německo-český bankovní a finanční slovník, Praha (Prospektrum) 1999
- Wahrig, Gerhard – Deutsches Wörterbuch, Gütersloh/München (Bertelsmann Lexikon Verlag) 2000
- Zlámal Josef, Deutsch-Tschechisches Fachwörterbuch Wirtschaft, Finanzen, Recht, Praha (Linde) 2005

[www.fachsprachen.de](http://www.fachsprachen.de)

[www.duden.de](http://www.duden.de)